# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

**2.** 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)


[dɑːn] ['kwiksət]
**DON** **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
**by** **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
**Translated** **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt][faɪv] .
**Volume** **I** **.** **,** **Part** **5** **.**
体积 我 . , 部分 5 .

第一卷，第五部分。

['tʃæptərz] - - -
**Chapters** **14** **-** **15**
章节 - - -

第14-15章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
**Ebook** **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
**The** **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
**of** **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ klaːk ] ,
**of** **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
**illustrated** **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[ klaːk ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
**Clark** **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
**"** **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

| with | occasional | corrections | from | Motteaux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶然 | 更正 | 从 | - | . |

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

| " | See | in | the | introduction | below | John | Ormsby's | critique | of | both | the | Jarvis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 介绍 | 以下 | 约翰 | - | 批判 | 的 | 两个都 | 这 | 贾维斯 | 和 |

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

| Motteaux | translations | . |
|---|---|---|
| - | 翻译 | . |

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

| It | has | been | elected | in | the | present | Project | Gutenberg | edition | to | attach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 当选 | 在 | 这 | 展示 | 项目 | 古腾堡 | 版 | 到 | 附 |

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| the | famous | engravings | of | Gustave | Dore | to | the | Ormsby | translation | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 雕刻 | 的 | 古斯塔夫 | 多尔 | 到 | 这 | 奥姆斯比 | 翻译 | 反而 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

| the | Jarvis | / | Motteaux | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贾维斯 | / | - | . |

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

| The | detail | of | many | of | the | Dore | engravings | can | be | fully | appreciated | only | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 多尔 | 雕刻 | 能 | 是 | 完全 | 感谢 | 仅有的 | 经过 |

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

| utilizing | the | " | Enlarge | " | button | to | expand | them | to | their | original | dimensions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 这 | " | 放大 | " | 按钮 | 到 | 扩张 | 他们 | 到 | 他们的 | 原来的 | 方面 |

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ ˌilə'streiʃəns ] ;

| Ormsby | in | his | Preface | has | criticized | the | fanciful | nature | of | Dore's | illustrations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥姆斯比 | 在 | 他的 | 前言 | 有 | 批评 | 这 | 奇幻的 | 自然 | 的 | 多尔的 | 插图 | ; |

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

| others | feel | these | woodcuts | and | steel | engravings | well | match | Quixote's | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 感觉 | 这些 | 木刻 | 和 | 钢 | 雕刻 | 出色地 | 匹配 | 堂吉诃德的 | 梦境 | . |

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

| D | . | W | . |
|---|---|---|---|
| D | . | W | . |

DW

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [ in'sə:tid ] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
**WHEREIN ARE INSERTED THE DESPAIRING VERSES OF THE DEAD**
其中 是 插入 这 绝望 诗句 的 这 死的

其中插入了死者的绝望诗句

['ʃepərd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər]
**SHEPHERD , TOGETHER WITH OTHER INCIDENTS NOT LOOKED FOR**
牧羊人 , 一起 和 其他 事件 不是 看起来 为了

谢泼德，以及其他未预料到的事件

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [əd'ventʃər] [ðæt]
**IN WHICH IS RELATED THE UNFORTUNATE ADVENTURE THAT**
在 哪个 是 有关的 这 不幸 冒险 那

其中讲述了一段不幸的冒险经历

[dɑ:n] ['kwiksət] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wen] [hi:; hi] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n]
**DON QUIXOTE FELL IN WITH WHEN HE FELL OUT WITH CERTAIN**
大学教师 堂吉诃德 跌倒 在 和 什么时候 他 跌倒 出去 和 肯定

堂吉诃德与某人决裂后，与……结盟

['hɑ:rtləs] -
**HEARTLESS YANGUESANS**
狠心 -

冷酷无情的杨格桑斯

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [ in'sə:tid ] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ʃepərd] , [tə'geðər]
**WHEREIN ARE INSERTED THE DESPAIRING VERSES OF THE DEAD SHEPHERD , TOGETHER**
其中 是 插入 这 绝望 诗句 的 这 死的 牧羊人 , 一起
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər]
**WITH OTHER INCIDENTS NOT LOOKED FOR**
和 其他 事件 不是 看起来 为了

其中收录了死去的牧羊人绝望的诗句，以及其他一些意想不到的事件。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm]
**THE LAY OF CHRYSOSTOM**
这 躺 的 金口菊

金口圣歌

[sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['kru:əlti] [dɪ'zaɪər]
**Since thou dost in thy cruelty desire**
自从 你 朋友 在 你的 残酷 欲望

因为你残忍地渴望

[ðə; ði] ['ru:θləs] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tɪrəni]
**The ruthless rigour of thy tyranny**
这 无情 严格 的 你的 暴政

你暴政的残酷无情

[frʌm; frəm] [tʌŋ] [tu:; tə] [tʌŋ] , [frʌm; frəm][lænd][tu:; tə][lænd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
**From tongue to tongue , from land to land proclaimed ,**
从 舌头 到 舌头 , 从 土地 到 土地 宣布 ,

从口到口，从一地到另一地宣告，

[ðə; ði] ['veri] [hel] [wɪl] [aɪ] [kən'streɪn] [tuː; tə] [lend]

| The | very | Hell | will | I | constrain | to | lend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 地狱 | 将要 | 我 | 约束 | 到 | 借 |

我绝不会允许任何人借出地狱之门

[ðɪs] ['strɪkən] [brest] [ʌv; əv] [maɪn] [diːp] [noʊts] [ʌv; əv] [woʊ]

| This | stricken | breast | of | mine | deep | notes | of | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受打击的 | 胸部 | 的 | 矿 | 深的 | 笔记 | 的 | 悲哀 |

我这颗饱受创伤的胸膛，充满了深深的悲伤。

[tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['ʌtərəns] .

| To | serve | my | need | of | fitting | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 服务 | 我的 | 需要 | 的 | 配件 | 发声 | . |

为了满足我恰当表达的需求。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [streɪv] [tuː; tə] ['bɑːdi] [fɔːrθ] [ðə; ði] [teɪl]

| And | as | I | strive | to | body | forth | the | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 努力 | 到 | 身体 | 前进 | 这 | 故事 |

当我努力将这个故事具象化时

[ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] ['sʌfər] , [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,

| Of | all | I | suffer | , | all | that | thou | hast | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 我 | 遭受 | , | 全部 | 那 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | , |

我所遭受的一切苦难，你所做的一切，

[fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [dred] [vɔɪs] [roʊl] , [ænd; ənd] [ber] [ə'lɔːŋ]

| Forth | shall | the | dread | voice | roll | , | and | bear | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 将 | 这 | 恐惧 | 嗓音 | 卷 | , | 和 | 熊 | 沿着 |

那可怕的声音将响起，一路向前。

[ʃredz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['vaɪtlz] [tɔːrn] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [peɪn] .

| Shreds | from | my | vitals | torn | for | greater | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 从 | 我的 | 命脉 | 撕裂 | 为了 | 更大的 | 疼痛 | . |

我的要害部位被撕裂，疼痛加剧。

[ðen] ['lɪs(ə)n] , [nɑːt] [tuː; tə] ['dʌlsɪt] ['hɑːrməni] ,

| Then | listen | , | not | to | dulcet | harmony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 听 | , | 不是 | 到 | 甜美 | 和谐 | , |

然后，请聆听，不是悦耳的和声，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] [rʌŋ] [baɪ] [mæd] [dɪ'sper]

| But | to | a | discord | wrung | by | mad | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | Discord | 拧干 | 经过 | 疯狂的 | 绝望 |

但这种不和谐是由疯狂的绝望所造成的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʊzəmz] [depθs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

| Out | of | this | bosom's | depths | of | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 胸部的 | 深度 | 的 | 苦味 | , |

从这颗充满苦涩的心灵深处，

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [plænt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] .

| To | ease | my | heart | and | plant | a | sting | in | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 我的 | 心 | 和 | 植物 | 一个 | 蜇 | 在 | 你的 | . |

抚慰我的心灵，却刺痛你的心。

[ðə; ði] ['laɪənz] [rɔːr] , [ðə; ði] [fɪrs] ['wʊlfs] ['sævɪdʒ] [haʊl] ,

| The | lion's | roar | , | the | fierce | wolf's | savage | howl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子的 | 吼 | , | 这 | 凶猛的 | 狼的 | 野蛮的 | 嗥 | , |

狮子的咆哮，凶狼的嚎叫，

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skeɪli] [sneɪk] ,

| The | horrid | hissing | of | the | scaly | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 嘶嘶声 | 的 | 这 | 鳞片状的 | 蛇 | , |

那条鳞蛇发出可怕的嘶嘶声，

[ðə; ði] ['ɔ:səm] [kraɪz][ʌv; əv] ['mɒnstəz] [jet] [ˌʌn'neɪmd] ,

| The | awesome | cries | of | monsters | yet | unnamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊人的 | 哭泣 | 的 | 怪物 | 然而 | 无名氏 | , |

那些尚未被命名的怪物发出令人毛骨悚然的嚎叫，

[ðə; ði] ['kroʊz] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] [kroʊk] , [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [moʊn]

| The | crow's | ill | - | boding | croak | , | the | hollow | moan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌鸦的 | 患病的 | - | 预兆 | 发牢骚 | , | 这 | 空洞的 | 呻吟 |

乌鸦不祥的叫声，空洞的呻吟

[ʌv; əv][waɪld]['waɪndz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] [si:] ,

| Of | wild | winds | wrestling | with | the | restless | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荒野 | 风 | 摔角 | 和 | 这 | 不安 | 海 | , |

狂风与汹涌的大海搏斗，

[ðə; ði] ['ræθfl] ['beloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [bʊl] ,

| The | wrathful | bellow | of | the | vanquished | bull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒的 | 下面 | 的 | 这 | 战败者 | 公牛 | , |

战败公牛愤怒的咆哮

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ 'sɔbiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [dʌv] ,

| The | plaintive | sobbing | of | the | widowed | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀怨 | 啜泣 | 的 | 这 | 寡 | 鸽子 | , |

寡居鸽子哀怨的啜泣声

[ðə; ði] ['envid] [aʊlz] [sæd][noʊt] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][woʊ]

| The | envied | owl's | sad | note | , | the | wail | of | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人羡慕 | 猫头鹰的 | 伤心 | 笔记 | , | 这 | 哀号 | 的 | 悲哀 |

那只令人艳羡的猫头鹰发出悲伤的鸣叫，那是哀嚎。

[ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ['kwaɪər][ʌv; əv] [hel] ,

| That | rises | from | the | dreary | choir | of | Hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上升 | 从 | 这 | 凄凉 | 唱诗班 | 的 | 地狱 | , |

那声音来自地狱阴沉的合唱团，

[kə'mɪŋgld] [ɪn][wʌn] [saʊnd] , [kən'fju:zɪŋ] [sens] ,

| Commingled | in | one | sound | , | confusing | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 在 | 一 | 声音 | , | 令人困惑 | 感觉 | , |

混杂在一个声音中，令人困惑。

[let] [ɔ:l] [ði:z] [kʌm] [tu:; tə][eɪd][maɪ] [soʊlz] [kəm'pleɪnt] ,

| Let | all | these | come | to | aid | my | soul's | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 全部 | 这些 | 来 | 到 | 援助 | 我的 | 灵魂的 | 抱怨 | , |

愿这一切都能帮助我倾诉我灵魂的哀叹。

[fɔ:r; fər][peɪn][laɪk][maɪn][dɪ'mændz] [nu:] [moʊdz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

| For | pain | like | mine | demands | new | modes | of | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 疼痛 | 喜欢 | 矿 | 需求 | 新的 | 模式 | 的 | 歌曲 | . |

像我这样的痛苦需要新的歌唱方式。

[noʊ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪskɔ:rd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:rd]

| No | echoes | of | that | discord | shall | be | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回声 | 的 | 那 | Discord | 将 | 是 | 听到 |

那不和谐的回声将不复存在。

[wer] ['fɑ:ðər] [ 'teigəs ][roʊlz] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks]

| Where | Father | Tagus | rolls | , | or | on | the | banks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 父亲 | 塔霍河 | 卷 | , | 或者 | 在 | 这 | 银行 |

塔古斯河奔流之处，或河岸边

[ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - [ 'bɔ:dəd ] [be'tis] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks]

| Of | olive | - | bordered | Betis | ; | to | the | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 橄榄 | - | 带边框 | 贝蒂斯 | ; | 到 | 这 | 岩石 |

橄榄边贝蒂斯；到岩石

[ɔ:r][ɪn] [di:p] ['kævərnz][ʃæl; ʃəl][maɪ][pleɪnt] [bi:; bi][toʊld] ,

| Or | in | deep | caverns | shall | my | plaint | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 深的 | 洞穴 | 将 | 我的 | 感叹 | 是 | 讲述 | , |

或者，我的诉苦将在幽深的洞穴中诉说。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['laɪfləs] [tʌŋ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rdz] ;

| And | by | a | lifeless | tongue | in | living | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 无生命 | 舌头 | 在 | 活的 | 字 | ; |

用毫无生气的舌头说出有生命的话语；

[ɔ:r][ɪn][dɑ:rk] ['væliz] [ɔ:r][ɑ:n] ['loʊnli] [ʃɔ:z] ,

| Or | in | dark | valleys | or | on | lonely | shores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 黑暗的 | 山谷 | 或者 | 在 | 孤独 | 海岸 | , |

或者在幽暗的山谷里，或者在寂静的海岸边，

[wer] ['ni:ðər] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][nɔ:r] ['sʌnbi:m] [fɔ:lz] ;

| Where | neither | foot | of | man | nor | sunbeam | falls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 两者都不 | 脚 | 的 | 男人 | 也不 | 阳光 | 瀑布 | ; |

人迹罕至，阳光也照不到的地方；

[ɔ:r][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - ['bri:ðɪŋ] [swɔ:mz]

| Or | in | among | the | poison | - | breathing | swarms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 之中 | 这 | 毒 | - | 呼吸 | 蜂群 |

或者在喷吐毒液的虫群中

[ʌv; əv] ['mɒnstəz] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [naɪl] .

| Of | monsters | nourished | by | the | sluggish | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 怪物 | 营养 | 经过 | 这 | 迟缓 | 尼罗河 | . |

那些被尼罗河缓慢流淌的河水滋养的怪物。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə]['sɒləˌtju:dz] [rɪ'moʊt]

| For | , | though | it | be | to | solitudes | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 它 | 是 | 到 | 孤独 | 偏僻的 |

因为，即便是在遥远的孤寂之地。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [veɪg] ['ekoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ 'sɔrəuz ] [saʊnd]

| The | hoarse | vague | echoes | of | my | sorrows | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶哑 | 模糊的 | 回声 | 的 | 我的 | 悲伤 | 声音 |

我悲伤的沙哑而模糊的回声响起

[ðaɪ] ['mætʃləs] ['kru:əlti] , [maɪ]['dɪzməl] [feɪt]

| Thy | matchless | cruelty | , | my | dismal | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 无比 | 残酷 | , | 我的 | 惨淡 | 命运 |

你那无与伦比的残忍，我悲惨的命运

[ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['speɪʃəs] [wɜ:rld] .

| Shall | carry | them | to | all | the | spacious | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 携带 | 他们 | 到 | 全部 | 这 | 宽敞 | 世界 | . |

将它们带到广阔的世界。

[dɪs'deɪn] [hæθ] ['paʊər] [tu:; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [daɪz]

| Disdain | hath | power | to | kill | , | and | patience | dies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | 有 | 力量 | 到 | 杀 | , | 和 | 耐心 | 死亡 |

蔑视能杀人，耐心会消亡。

[sleɪn] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] [ɔ:r] [tru:] ;

| Slain | by | suspicion | , | be | it | false | or | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 经过 | 怀疑 | , | 是 | 它 | 错误的 | 或者 | 真的 | ; |

因怀疑而死，无论怀疑是真是假；

[ænd; ənd] ['dedli] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

| And | deadly | is | the | force | of | jealousy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 致命 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 妒忌 | ; |

嫉妒的力量是致命的；

[lɔːŋ] ['æbsəns] [meɪks] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['drɪri] [vɔɪd] ;
**Long absence makes of life a dreary void ;**
长的 缺席 制作 的 生活 一个 凄凉 空白 ;

长时间的分离会让生活变成一片凄凉的空虚;

[noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [kæn; kən] [gɪv] [rɪ'poʊz]
**No hope of happiness can give repose**
不 希望 的 幸福 能 给 休息

没有幸福的希望，就无法获得安宁。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər] [fɪrz] [tuː; tə][biː; bi][fər'gɑːt] ;
**To him that ever fears to be forgot ;**
到 他 那 曾经 恐惧 到 是 忘了 ;

致那些时刻害怕被遗忘的人;

[ænd; ənd] [deθ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [weɪts] [ɪn] [hɔːl] .
**And death , inevitable , waits in hall .**
和 死亡 , 不可避免的 , 等待 在 大厅 .

而死亡，不可避免的，正静静地等待着。

[bʌt; bət][aɪ] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ]['mɪrək(ə)l] , [lɪv; laɪv][ɑːn]
**But I , by some strange miracle , live on**
但 我 , 经过 一些 奇怪的 奇迹 , 居住 在

但我，由于某种奇异的奇迹，活了下来。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æbsəns] , ['dʒeləsi] , [dɪs'deɪn] ;
**A prey to absence , jealousy , disdain ;**
一个 猎物 到 缺席 , 妒忌 , 蔑视 ;

饱受缺席、嫉妒和轻蔑的折磨;

['rækt] [baɪ][sə'spɪʃ(ə)n][æz; əz][baɪ]['sɜːrt(ə)nti] ;
**Racked by suspicion as by certainty ;**
架子 经过 怀疑 作为 经过 肯定 ;

既充满怀疑又充满确信;

[fər'gɑːtn] , [left][tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [fleɪm] [ə'loʊn] .
**Forgotten , left to feed my flame alone .**
被遗忘的 , 左边 到 喂养 我的 火焰 独自的 .

被遗忘，只留下我独自燃烧火焰。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['sʌfər] [ðʌs] , [ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] [reɪ]
**And while I suffer thus , there comes no ray**
和 尽管 我 遭受 因此 , 那里 来 不 射线

而当我如此痛苦时，却不见一丝曙光。

[ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] ['glædn] [ˌem 'iː] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] ;
**Of hope to gladden me athwart the gloom ;**
的 希望 到 格拉登 我 横穿 这 愁云 ;

希望驱散阴霾，给我带来快乐;

[nɔːr][duː][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [dɪ'sper] ;
**Nor do I look for it in my despair ;**
也不 做 我 看 为了 它 在 我的 绝望 ;

我也不会在绝望中寻找它;

[bʌt; bət] ['ræðər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊrlɪs] [woʊ] ,
**But rather clinging to a cureless woe ,**
但 相当 依恋 到 一个 无药可治 悲哀 ,

与其沉溺于无法治愈的悲伤之中，

[ɔːl] [hoʊp][duː][aɪ][əb'dʒʊr][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
**All hope do I abjure for evermore .**
全部 希望 做 我 放弃 为了 越来越 .

我将永远放弃所有希望。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][hoʊp] [wer] [fɪr] [ɪz] ?
**Can there be hope where fear is ?**
能 那里 是 希望 在哪里 害怕 是 ?

恐惧之中能否孕育希望?

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,
**Were it well ,**
是 它 出色地 ,

如果一切顺利的话，

[wen] [fɑːr] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [fɪr] ?
**When far more certain are the grounds of fear ?**
什么时候 远的 更多的 肯定 是 这 理由 的 害怕 ?

恐惧的根源究竟何时才更加确定?

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,
**Ought I to shut mine eyes to jealousy ,**
应该 我 到 关闭 矿 眼睛 到 妒忌 ,

我是否应该对嫉妒视而不见?

[ɪf] [θruː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɑːrt] - ['wuːndz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrz] ?
**If through a thousand heart - wounds it appears ?**
如果 通过 一个 千 心 - 伤口 它 出现 ?

即使历经千百道心伤，它依然显现?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ,
**Who would not give free access to distrust ,**
WHO 会 不是 给 自由的 使用权 到 怀疑 ,

谁会不愿让不信任自由传播呢?

['siːɪŋ] [dɪs'deɪn] [ˌʌn'veɪld] , [ænd; ənd] — ['bɪtər] [tʃeɪndʒ] ! —
**Seeing disdain unveiled , and — bitter change ! —**
看到 蔑视 揭幕 , 和 — 苦的 改变 ! —

目睹蔑视的真面目，以及——苦涩的改变！——

[ɔːl][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːntiz] ,
**All his suspicions turned to certainties ,**
全部 他的 怀疑 转向 到 确定性 ,

他所有的怀疑都变成了确定无疑的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [truːθ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪ] ?
**And the fair truth transformed into a lie ?**
和 这 公平的 真相 转变 进入 一个 说谎 ?

而原本公正的真相却变成了谎言?

[oʊ] , [ðaʊ] [fɪrs] ['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**Oh , thou fierce tyrant of the realms of love ,**
哦 , 你 凶猛的 暴君 的 这 领域 的 爱 ,

哦，你这爱情领域的凶残暴君!

[oʊ] , ['dʒeləsi] ! [pʊt] [tʃeɪnz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hændz] ,
**Oh , Jealousy ! put chains upon these hands ,**
哦 , 妒忌 ! 放 链条 之上 这些 双手 ,

嫉妒啊！请将锁链束缚住我的双手吧!

[ænd; ənd][baɪnd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kɔːrd] , [dɪs'deɪn] .
**And bind me with thy strongest cord , Disdain .**
和 绑定 我 和 你的 最强 绳索 , 蔑视 .

蔑视啊，请用你最坚韧的绳索将我束缚。

[bʌt; bət] , [woʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !
**But , woe is me !**
但 , 悲哀 是 我 !

但是，我真是太不幸了!

[traɪˈʌmfənt] ['oʊvər][ɔːl] ,
**triumphant over all ,**
凯 超过 全部 ,

战胜一切，

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**My sufferings drown the memory of you .**
我的 苦难 溺水 这 记忆 的 你 .

我的痛苦淹没了对你的记忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp]
**And now I die , and since there is no hope**
和 现在 我 死 , 和 自从 那里 是 不 希望

现在我死了，既然没有希望了

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][laɪf][ɔːr] [deθ] ,
**Of happiness for me in life or death ,**
的 幸福 为了 我 在 生活 或者 死亡 ,

对我而言，无论生死，幸福是什么？

[stɪl] [tuː; tə][maɪ] ['fæntəsi] [aɪl] ['fɑːndli] [klɪŋ] .
**Still to my fantasy I'll fondly cling .**
仍然 到 我的 幻想 患病的 深情地 黏着 .

我依然会深情地沉浸于我的幻想之中。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][waɪz] [huː] ['lʌvθ] [wel] ,
**I'll say that he is wise who loveth well ,**
患病的 说 那 他 是 明智的 WHO 爱 出色地 ,

我会说，懂得爱的人才是明智的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [moʊst] [friː] [ɪz] [ðæt] [moʊst] [baʊnd]
**And that the soul most free is that most bound**
和 那 这 灵魂 最多 自由的 是 那 最多 边界

而最自由的灵魂，恰恰是最受束缚的灵魂。

[ɪn] ['θrɔːldəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taɪrənt] [lʌv] .
**In thraldom to the ancient tyrant Love .**
在 奴役 到 这 古老的 暴君 爱 .

沦为古老暴君爱的奴隶。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [maɪn] ['enəmi]
**I'll say that she who is mine enemy**
患病的 说 那 她 WHO 是 矿 敌人

我会说，她是我的敌人

[ɪn] [ðæt] [fer] ['bɑːdi] [hæθ] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ][maɪnd] ,
**In that fair body hath as fair a mind ,**
在 那 公平的 身体 有 作为 公平的 一个 头脑 ,

美丽的身体也拥有美丽的心灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['koʊldnəs][ɪz][bʌt; bət][maɪ]['dezərt] ,
**And that her coldness is but my desert ,**
和 那 她 寒冷 是 但 我的 沙漠 ,

而她的冷漠不过是我的报应。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [sendz]
**And that by virtue of the pain he sends**
和 那 经过 美德 的 这 疼痛 他 发送

而这正是他所传递的痛苦。

[lʌv] [ruːlz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sweɪ] .
**Love rules his kingdom with a gentle sway .**
爱 规则 他的 王国 和 一个 温和的 摇摆 .

爱以温柔的姿态统治着他的王国。

[ðʌs] , [self] - [dɪ'luːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['bɑːndɪʤ] [sɔːr] ,
**Thus , self - deluding , and in bondage sore ,**
因此 , 自己 - 欺骗 , 和 在 束缚 疮 ,

因此，自欺欺人，并且深陷痛苦的束缚之中。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃred] [ʌv; əv][laɪf]
**And wearing out the wretched shred of life**
和 穿着 出去 这 可怜 撕碎 的 生活

耗尽那可怜的生命

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [baɪ][hɜːr; hər][dɪs'deɪn] ,
**To which I am reduced by her disdain ,**
到 哪个 我 是 减少 经过 她 蔑视 ,

她的轻蔑让我感到无比沮丧。

[aɪl] [gɪv] [ðɪs] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
**I'll give this soul and body to the winds ,**
患病的 给 这 灵魂 和 身体 到 这 风 ,

我将把我的灵魂和肉体献给风。

[ɔːl] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn] [stɔːr] .
**All hopeless of a crown of bliss in store .**
全部 绝望 的 一个 王冠 的 极乐 在 店铺 .

所有人都对即将到来的极乐世界感到绝望。

[ðaʊ] [huːz] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæθ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kɔːz]
**Thou whose injustice hath supplied the cause**
你 谁 不公正 有 供应 这 原因

你，你的不义，成就了这一切。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][kwɪt][ðə; ði] ['wɪri] [laɪf][aɪ] [loʊð] ,
**That makes me quit the weary life I loathe ,**
那 制作 我 辞职 这 厌倦 生活 我 厌恶 ,

这让我决定放弃我厌恶的疲惫生活。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] ['wuːndɪd] ['bʊzəm] [ðaʊ] [kænst] [siː]
**As by this wounded bosom thou canst see**
作为 经过 这 受伤 怀 你 罐 看

透过这受伤的胸膛，你可以看到

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [ðaɪ]['vɪktɪm][aɪ] [bɪ'kʌm] ,
**How willingly thy victim I become ,**
如何 心甘情愿 你的 受害者 我 变得 ,

我多么心甘情愿地成为你的猎物，

[let] [nɑːt][maɪ] [deθ] , [ɪf] ['hæpli] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
**Let not my death , if haply worth a tear ,**
让 不是 我的 死亡 , 如果 或许 值得 一个 撕 ,

即使我的死值得一滴眼泪，也请不要让它消逝。

[klaʊd] [ðə; ði] [klɪr] ['hev(ə)n] [ðæt] [dwelz] [ɪn] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] ;
**Cloud the clear heaven that dwells in thy bright eyes ;**
云 这 清除 天堂 那 居住地 在 你的 明亮的 眼睛 ;

乌云遮蔽了你明亮双眸中澄澈的天空；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] ['ekspɪeɪt][ɪn] [ɔːt]
**I would not have thee expiate in aught**
我 会 不是 有 你 赎罪 在 零

我绝不会让你赎罪。

[ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ðaɪ] [preɪ] ;
**The crime of having made my heart thy prey ;**
这 犯罪 的 拥有 制成 我的 心 你的 猎物 ;

罪过在于你将我的心变成了你的猎物；

[bʌt; bət] ['ræðər] [let] [ðaɪ] ['læftər] ['geɪli] [rɪŋ]
**But** **rather** **let** **thy** **laughter** **gaily** **ring**
但 相当 让 你的 笑声 兴高采烈地 戒指

但愿你的笑声欢快响起。

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
**And** **prove** **my** **death** **to** **be** **thy** **festival** **.**
和 证明 我的 死亡 到 是 你的 节日 .

并证明我的死是你的节日。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][bɪd] [ðiː] !
**Fool** **that** **I** **am** **to** **bid** **thee** **!**
傻子 那 我 是 到 出价 你 !

我真是个傻瓜，竟然敢向你提出这样的要求!

[wel] [aɪ] [noʊ]
**well** **I** **know**
出色地 我 知道

我知道

[ðaɪ] ['glɔːri] [geɪnz] [baɪ][maɪ] [ʌn'taɪmli] [end] .
**Thy** **glory** **gains** **by** **my** **untimely** **end** **.**
你的 荣耀 收益 经过 我的 不合时宜 结尾 .

我的英年早逝，将使你的荣耀得以彰显。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] ; [frʌm; frəm] ['hɛlz] [ə'bɪs]
**And** **now** **it** **is** **the** **time** **;** **from** **Hell's** **abyss**
和 现在 它 是 这 时间 ; 从 地狱的 深渊

现在时机已到；从地狱深渊

[kʌm] [θəːstɪŋ] ['tæntləs] , [kʌm] [ 'sisifəs ]
**Come** **thirsting** **Tantalus** **,** **come** **Sisyphus**
来 口渴 坦塔罗斯 , 来 西西弗斯

来吧，渴求的坦塔罗斯，来吧，西西弗斯

['hiːvɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl][stoʊn] , [kʌm] ['tɪtiəs]
**Heaving** **the** **cruel** **stone** **,** **come** **Tityus**
起伏 这 残忍的 石头 , 来 提提尤斯

提图斯举起那块残酷的石头，来了

[wɪð; wɪθ] ['vʌltʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wiːl] ['ik'saiən] [kʌm] ,
**With** **vulture** **,** **and** **with** **wheel** **Ixion** **come** **,**
和 秃鹫 , 和 和 车轮 伊克西翁 来 ,

伊克西翁乘着秃鹫和车轮而来，

[ænd; ənd] [kʌm] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [tɔɪl] ;
**And** **come** **the** **sisters** **of** **the** **ceaseless** **toil** **;**
和 来 这 姐妹 的 这 不停歇 辛劳 ;

还有那些辛勤劳作的姐妹们;

[ænd; ənd][ɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] [brest] [træns'fɜːr][ðer; ðər][peɪnz] ,
**And** **all** **into** **this** **breast** **transfer** **their** **pains** **,**
和 全部 进入 这 胸部 转移 他们的 疼痛 ,

所有的痛苦都转移到了这个乳房里。

[ænd; ənd] ( [ɪf] [sʌtʃ] ['trɪbjuːt][tuː; tə] [dɪ'sper] [biː; bi] [duː] )
**And** **(** **if** **such** **tribute** **to** **despair** **be** **due** **)**
和 ( 如果 这样的 贡 到 绝望 是 到期的 )

（如果真要对绝望致敬的话）

[tʃænt] [ɪn][ðer; ðər] ['diːpəst] [toʊnz] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][dɜːrdʒ]
**Chant** **in** **their** **deepest** **tones** **a** **doleful** **dirge**
咽 在 他们的 最深处 音调 一个 悲伤的 挽歌

用他们最深沉的声音吟唱一首悲伤的挽歌

['oʊvər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

| Over | a | corse | unworthy | of | a | shroud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 课程 | 不配 | 的 | 一个 | 裹尸布 | . |

尸体不配盖寿衣。

[let] [ðə; ði] [θriː] - ['hedɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

| Let | the | three | - | headed | guardian | of | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 三 | - | 标题 | 监护人 | 的 | 这 | 门 | , |

让守门的三头神兽，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] [hel] ,

| And | all | the | monstrous | progeny | of | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 滔天 | 后代 | 的 | 地狱 | , |

以及所有来自地狱的怪物后代，

[ðə; ði]['doʊlf(ə)l]['kɑːnsərt][dʒɔɪn] : [ə; eɪ]['lʌvər] [ded]

| The | doleful | concert | join | : | a | lover | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤的 | 音乐会 | 加入 | : | 一个 | 情人 | 死的 |

悲伤的音乐会：爱人已逝

[mɪ'θɪŋks] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['fɪtər] ['ɑːbsəkwiz] .

| Methinks | can | have | no | fitter | obsequies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 能 | 有 | 不 | 钳工 | 葬礼 | . |

我认为没有比这更合适的葬礼了。

[leɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [griːv] [nɑːt] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn]

| Lay | of | despair | , | grieve | not | when | thou | art | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 的 | 绝望 | , | 悲伤 | 不是 | 什么时候 | 你 | 艺术 | 已消失 |

放下绝望吧，离去之后不必悲伤

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] : [maɪ] ['mɪzəri]

| Forth | from | this | sorrowing | heart | : | my | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 从 | 这 | 悲伤 | 心 | : | 我的 | 苦难 |

从这颗悲伤的心中流露出：我的痛苦

[brɪŋz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] ;

| Brings | fortune | to | the | cause | that | gave | thee | birth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 财富 | 到 | 这 | 原因 | 那 | 给予 | 你 | 出生 | ; |

为孕育你的事业带来好运；

[ðen] ['bænɪʃ] ['sædnəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tuːm] .

| Then | banish | sadness | even | in | the | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放逐 | 悲伤 | 甚至 | 在 | 这 | 墓 | . |

即使在坟墓里，也要驱散悲伤。

[ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm] " [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| The | " | Lay | of | Chrysostom | " | met | with | the | approbation | of | the | listeners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 莱 | 的 | 金口菊 | " | 遇见 | 和 | 这 | 赞许 | 的 | 这 | 听众 | , |

《克里索斯托姆之歌》受到了听众的赞赏。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

| though | the | reader | said | it | did | not | seem | to | him | to | agree | with | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 读者 | 说 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 同意 | 和 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][prə'praɪəti] ,

| had | heard | of | Marcela's | reserve | and | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 的 | - | 预订 | 和 | 礼 | , |

虽然读者表示，这似乎与他之前听说的马塞拉的矜持和端庄不太相符，

[fɔːr; fər] ['krɪsəstəm] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æbsəns] ,

| for | Chrysostom | complained | in | it | of | jealousy | , | suspicion | , | and | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 金口菊 | 抱怨 | 在 | 它 | 的 | 妒忌 | , | 怀疑 | , | 和 | 缺席 | , |

因为克里索斯托姆在书中抱怨了嫉妒、猜疑和缺席，

[ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][mɑ:r'tʃɛlə] ;

| all | to | the | prejudice | of | the | good | name | and | fame | of | Marcela | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 这 | 偏见 | 的 | 这 | 好的 | 姓名 | 和 | 名声 | 的 | 马塞拉 | ; |

这一切都损害了马塞拉的良好名誉；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌæm'broʊsi:oʊ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [nu:] [wel] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [moʊst]['si:krət]

| to | which | Ambrosio | replied | as | one | who | knew | well | his | friend's | most | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 安布罗西奥 | 回复 | 作为 | 一 | WHO | 知道 | 出色地 | 他的 | 朋友们 | 最多 | 秘密 |

[θɔ:ts] , " [ se'njɔ: ] ,

| thoughts | , | " | Senor | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | , | " | 传感器 | , |

安布罗西奥回答说，他非常了解朋友最隐秘的想法："先生，

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðæt] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [roʊt] [ðɪs] [leɪ]

| to | remove | that | doubt | I | should | tell | you | that | when | the | unhappy | man | wrote | this | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 消除 | 那 | 怀疑 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 那 | 什么时候 | 这 | 不开心 | 男人 | 写道 | 这 | 躺 |

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɑ:r'tʃɛlə] ,

| he | was | away | from | Marcela | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 从 | 马塞拉 | , |

为了消除你的疑虑，我应该告诉你，当这个不幸的男人写下这篇短篇小说时，他并不在马塞拉身边。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˌvɑ:lən'terəli] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] ,

| from | whom | he | had | voluntarily | separated | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他 | 有 | 自愿 | 分开 | 他自己 | , |

他已主动与对方分居。

[tu:; tə][traɪ] [ɪf] ['æbsəns] [wʊd] [ækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɔ:nt] ;

| to | try | if | absence | would | act | with | him | as | it | is | wont | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 如果 | 缺席 | 会 | 行为 | 和 | 他 | 作为 | 它 | 是 | 惯于 | ; |

看看缺席是否会像往常一样对他产生影响；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [dis'tresiz] [ænd; ənd] ['evri] [fɪr] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['lʌvər] , [soʊ]

| and | as | everything | distresses | and | every | fear | haunts | the | banished | lover | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一切 | 痛苦 | 和 | 每一个 | 害怕 | 闹鬼的地方 | 这 | 被放逐 | 情人 | , | 所以 |

[ɪ'mædʒɪneri] ['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] ,

| imaginary | jealousies | and | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|
| 假想 | 嫉妒 | 和 | 怀疑 | , |

正如一切事物都令被放逐的爱人痛苦，一切恐惧都萦绕不去，想象中的嫉妒和猜疑也是如此。

['dredɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tru:] , ['tɔ:mentid] ['krɪsəstəm] ;

| dreaded | as | if | they | were | true | , | tormented | Chrysostom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 真的 | , | 饱受折磨 | 金口菊 | ; |

如同真实存在一般令人恐惧，这令克里索斯托饱受折磨；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'pɔ:rt] [di'klɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][mɑ:r'tʃɛlə] [rɪ'meɪnz]

| and | thus | the | truth | of | what | report | declares | of | the | virtue | of | Marcela | remains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 报告 | 声明 | 的 | 这 | 美德 | 的 | 马塞拉 | 遗迹 |

[ˌʌn'ʃeɪkən] ,

| unshaken | , |
|---|---|
| 坚定不移 | , |

因此，报告中对马塞拉美德的描述仍然真实无误。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['envi] [ɪt'self][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ænd; ənd]['kænɑ:t][faɪnd]['eni] [fɔ:lt] [seɪv] [ðæt]

| and | with | her | envy | itself | should | not | and | cannot | find | any | fault | save | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 嫉妒 | 本身 | 应该 | 不是 | 和 | 不能 | 寻找 | 任何 | 过错 | 节省 | 那 |

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kru:əl] ,

| of | being | cruel | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 残忍的 | , |

而她自己，即便心怀嫉妒，也不应该也不能挑剔对方的任何过错，除了残忍之外。

['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] , [ænd; ənd] ['veri] ['skɔ:nf(ə)l] . "

| somewhat | haughty | , | and | very | scornful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 傲慢 | , | 和 | 非常 | 轻蔑的 | . | " |

有点傲慢，而且非常轻蔑。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [vɪ'vældoʊ] ;

| " | That | is | true | , | " | said | Vivaldo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 维瓦尔多 | ; |

"那确实如此，"维瓦尔多说；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ri:d] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd]

| and | as | he | was | about | to | read | another | paper | of | those | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 读 | 其他 | 纸 | 的 | 那些 | 他 | 有 |

[prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

| preserved | from | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 保存完好 | 从 | 这 | 火 | , |

正当他准备阅读另一份从火灾中抢救出来的文件时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['vɪʒ(ə)n] ( [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ) [ðæt]

| he | was | stopped | by | a | marvellous | vision | ( | for | such | it | seemed | ) | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 停止 | 经过 | 一个 | 奇妙 | 想象 | ( | 为了 | 这样的 | 它 | 似乎 | ) | 那 |

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] ;

| unexpectedly | presented | itself | to | their | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | 呈现 | 本身 | 到 | 他们的 | 眼睛 | ; |

他被眼前突然出现的奇妙景象（看起来确实如此）所吸引；

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ðer; ðər]

| for | on | the | summit | of | the | rock | where | they | were | digging | the | grave | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 岩石 | 在哪里 | 他们 | 是 | 挖掘 | 这 | 严重 | 那里 |

[ə'pɪrd] [ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs][mɑ:r'tʃɛlə] ,

| appeared | the | shepherdess | Marcela | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 牧羊女 | 马塞拉 | , |

因为在他们挖掘坟墓的岩石顶上，牧羊女玛塞拉出现了。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪk'si:dɪd] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| so | beautiful | that | her | beauty | exceeded | its | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 那 | 她 | 美丽 | 超出 | 它是 | 名声 | . |

她的美貌远超其名声。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [tɪl] [ðen] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd]

| Those | who | had | never | till | then | beheld | her | gazed | upon | her | in | wonder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 绝不 | 直到 | 然后 | 观看 | 她 | 凝视 | 之上 | 她 | 在 | 想知道 | 和 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

那些此前从未见过她的人，都带着惊奇和沉默的目光注视着她。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [les] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən]

| and | those | who | were | accustomed | to | see | her | were | not | less | amazed | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 习惯 | 到 | 看 | 她 | 是 | 不是 | 较少的 | 惊叹 | 比 |

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .

| those | who | had | never | seen | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 前 | . |

那些经常见到她的人，和那些从未见过她的人一样，都感到无比惊奇。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][ˌæm'broʊsi:oʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ]['mænɪfest]

| But | the | instant | Ambrosio | saw | her | he | addressed | her | , | with | manifest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 立即的 | 安布罗西奥 | 锯 | 她 | 他 | 已解决 | 她 | , | 和 | 显现 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

| indignation | : |
|---|---|
| 愤慨 | : |

但安布罗西奥一见到她，就义愤填膺地对她说：

" [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] , [baɪ] [tʃæns] , ['kruːəl]['bæzɪlɪsk][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,
" Art thou come , by chance , cruel basilisk of these mountains ,
" 艺术 你 来 , 经过 机会 , 残忍的 蛇怪 的 这些 山脉 ,

"你是偶然来到这群山中的残暴蛇怪吗？"

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [blʌd] [wɪl] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd]
to see if in thy presence blood will flow from the wounds of this wretched
到 看 如果 在 你的 在场 血 将要 流动 从 这 伤口 的 这 可怜
['biːɪŋ] [ðaɪ] ['kruːəlti] [hæz; həz] [rɔbd] [ʌv; əv][laɪf] ;
being thy cruelty has robbed of life ;
存在 你的 残酷 有 被抢劫 的 生活 ;

看看在你面前，这可怜的生灵被你残忍夺去生命的伤口是否会流出鲜血；

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪg'zʌlt]['oʊvər][ðə; ði]['kruːəl][wɜːrk][ʌv; əv][ðaɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] ;
or is it to exult over the cruel work of thy humours that thou art come ;
或者 是 它 到 欢腾 超过 这 残忍的 工作 的 你的 体液 那 你 艺术 来 ;

还是说，你来此是为了炫耀你那残酷的性情所造成的恶果？

[ɔːr] [laɪk] [ə'nʌðər] ['pɪtiləs] ['nɪroʊ][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]
or like another pitiless Nero to look down from that height upon the ruin of
或者 喜欢 其他 无情 尼禄 到 看 向下 从 那 高度 之上 这 废墟 的
[hɪz; ɪz] [roʊm] [ɪn] ['embərz] ;
his Rome in embers ;
他的 罗马 在 余烬 ;

或者像另一个冷酷无情的尼禄一样，从高处俯瞰他那化为灰烬的罗马废墟；

[ɔːr][ɪn][ðaɪ] ['ærəgəns] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kɔːrps] ,
or in thy arrogance to trample on this ill - fated corpse ,
或者 在 你的 傲慢 到 践踏 在 这 患病的 - 命中注定 尸体 ,

或者你竟傲慢地践踏这具不幸的尸体，

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['dɔːtər] ['træmpld] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər] - ?
as the ungrateful daughter trampled on her father Tarquin's ?
作为 这 忘恩负义 女儿 践踏 在 她 父亲 - ?

就像忘恩负义的女儿践踏了父亲塔昆的遗产一样？

[tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ,
Tell us quickly for what thou art come , or what it is thou wouldst have ,
告诉 我们 迅速地 为了 什么 你 艺术 来 , 或者 什么 它 是 你 会 有 ,

快告诉我们你来此的目的，或者你想要什么。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiː] [ɪn][laɪf] ,
for , as I know the thoughts of Chrysostom never failed to obey thee in life ,
为了 , 作为 我 知道 这 想法 的 金口菊 绝不 失败的 到 服从 你 在 生活 ,

因为据我所知，克里索斯托姆的思想在世时从未违背过你的意愿，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'beɪ] [ðiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [ded]
I will make all these who call themselves his friends obey thee , though he be dead
我 将要 制作 全部 这些 WHO 称呼 他们自己 他的 朋友们 服从 你 , 尽管 他 是 死的
. "
: "
. "

即便他已死去，我仍要使所有自称为他朋友的人都服从你。

" [aɪ] [kʌm] [nɑːt] , [æm'broʊʒə][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðaʊ] [hæst] [neɪmd] , "
" I come not , Ambrosia for any of the purposes thou hast named , "
" 我 来 不是 , 安布罗西亚 为了 任何 的 这 目的 你 哈斯特 命名 , "
[rɪ'plaɪd] [mɑːr'tʃɛlə] ,
replied Marcela ,
回复 马塞拉 ,

"安布罗西亚，我来并非为了你所说的任何目的，"马塞拉回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [huː]

| " | but | to | defend | myself | and | to | prove | how | unreasonable | are | all | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 保卫 | 我 | 和 | 到 | 证明 | 如何 | 不合理 | 是 | 全部 | 那些 | WHO |

[bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [krɪsɔstəmz] [deθ] ;

| blame | me | for | their | sorrow | and | for | Chrysostom's | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 我 | 为了 | 他们的 | 悲哀 | 和 | 为了 | 克里索斯托姆的 | 死亡 | ; |

"但为了自证清白，并证明所有那些将他们的悲伤和克里索斯托姆之死归咎于我的人是多么不讲道理；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][æsk][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| and | therefore | I | ask | all | of | you | that | are | here | to | give | me | your | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 问 | 全部 | 的 | 你 | 那 | 是 | 这里 | 到 | 给 | 我 | 你的 | 注意力 | , |

因此，我请在座的各位集中注意力听我说。

[fɔːr; fər] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːr] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [hoʊm] [tuː; tə] ['pɝːsənz]

| for | will | not | take | much | time | or | many | words | to | bring | the | truth | home | to | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 将要 | 不是 | 拿 | 很多 | 时间 | 或者 | 许多 | 字 | 到 | 带来 | 这 | 真相 | 家 | 到 | 人 |

[ʌv; əv] [sens] .

| of | sense | . |
|---|---|---|
| 的 | 感觉 | . |

对于有识之士来说，无需花费太多时间或说太多话就能明白真相。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] , [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| Heaven | has | made | me | , | so | you | say | , | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 有 | 制成 | 我 | , | 所以 | 你 | 说 | , | 美丽的 | , |

你说，上天让我变得美丽。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] [maɪ] ['bjuːti] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

| and | so | much | so | that | in | spite | of | yourselves | my | beauty | leads | you | to | love | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你们自己 | 我的 | 美丽 | 线索 | 你 | 到 | 爱 | 我 |

;
;
;

以至于你们不由自主地爱上了我的美貌；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɜːrdʒ] ,

| and | for | the | love | you | show | me | you | say | , | and | even | urge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 爱 | 你 | 展示 | 我 | 你 | 说 | , | 和 | 甚至 | 敦促 | , |

而对于你向我展现的爱，你说，甚至恳求，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

| that | I | am | bound | to | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 爱 | 你 | . |

我注定要爱你。

[baɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ]

| By | that | natural | understanding | which | God | has | given | me | I | know | that | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 自然的 | 理解 | 哪个 | 上帝 | 有 | 给定 | 我 | 我 | 知道 | 那 | 一切 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'trækts] [lʌv] ,

| beautiful | attracts | love | , |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | 吸引 | 爱 | , |

凭借上帝赋予我的这种与生俱来的理解力，我知道一切美好的事物都会吸引爱。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

| but | I | cannot | see | how | , | by | reason | of | being | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 看 | 如何 | , | 经过 | 原因 | 的 | 存在 | 喜爱 | , |

但我无法理解，仅仅因为被爱，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌvd] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| that | which | is | loved | for | its | beauty | is | bound | to | love | that | which | loves | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 是 | 喜爱 | 为了 | 它是 | 美丽 | 是 | 边界 | 到 | 爱 | 那 | 哪个 | 爱 | 它 | ; |

因其美丽而受人喜爱的事物，必然会喜爱那些喜爱它的人；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌgli] ,

| **besides** | **,** | **it** | **may** | **happen** | **that** | **the** | **lover** | **of** | **that** | **which** | **is** | **beautiful** | **may** | **be** | **ugly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 可能 | 发生 | 那 | 这 | 情人 | 的 | 那 | 哪个 | 是 | 美丽的 | 可能 | 是 | 丑陋的 | , |

此外，喜欢美的人可能本身就相貌丑陋。

[ænd; ənd] ['ʌglinəs] ['bi:ɪŋ] [dɪ'testəbl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [əb'sɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [lʌv] [ði:]

| **and** | **ugliness** | **being** | **detestable** | **,** | **it** | **is** | **very** | **absurd** | **to** | **say** | **,** | **"** | **I** | **love** | **thee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丑陋 | 存在 | 可恨 | , | 它 | 是 | 非常 | 荒诞 | 到 | 说 | , | " | 我 | 爱 | 你 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| **because** | **thou** | **art** | **beautiful** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 艺术 | 美丽的 | , |

丑陋是令人厌恶的，所以说"我爱你，因为你很美丽"是非常荒谬的。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'i:] [ðoʊ] [aɪ] [bi:; bi] ['ʌgli] .

| **thou** | **must** | **love** | **me** | **though** | **I** | **be** | **ugly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 爱 | 我 | 尽管 | 我 | 是 | 丑陋的 | . |

即使我长得丑，你也必须爱我。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] ['i:kwəl] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] ,

| **"** | **But** | **supposing** | **the** | **beauty** | **equal** | **on** | **both** | **sides** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 假如 | 这 | 美丽 | 平等的 | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

"但假设双方的美貌相同，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ðerfɔ:r] [ə'laɪk] ,

| **it** | **does** | **not** | **follow** | **that** | **the** | **inclinations** | **must** | **be** | **therefore** | **alike** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 跟随 | 那 | 这 | 倾向 | 必须 | 是 | 所以 | 同样 | , |

但这并不意味着他们的倾向必然相同。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['evri] ['bju:ti] [ðæt] [ik'saits] [lʌv] ,

| **for** | **it** | **is** | **not** | **every** | **beauty** | **that** | **excites** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 每一个 | 美丽 | 那 | 兴奋 | 爱 | , |

并非每一种美都能激发爱情，

[sʌm; səm] [bʌt; bət] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ;

| **some** | **but** | **pleasing** | **the** | **eye** | **without** | **winning** | **the** | **affection** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 但 | 令人愉悦 | 这 | 眼睛 | 没有 | 获胜 | 这 | 感情 | ; |

有些赏心悦目，却无法赢得喜爱；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪk'saɪtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

| **and** | **if** | **every** | **sort** | **of** | **beauty** | **excited** | **love** | **and** | **won** | **the** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 每一个 | 种类 | 的 | 美丽 | 兴奋的 | 爱 | 和 | 韩元 | 这 | 心 | , |

如果每一种美都能激发爱情，赢得人心，

[ðə; ði] [wɪl] [wʊd] ['wɑ:ndər] ['veɪgli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] ;

| **the** | **will** | **would** | **wander** | **vaguely** | **to** | **and** | **fro** | **unable** | **to** | **make** | **choice** | **of** | **any** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 会 | 漫步 | 依稀 | 到 | 和 | 弗 | 无法 | 到 | 制作 | 选择 | 的 | 任何 | ; |

意志会漫无目的地来回游荡，无法做出任何选择；

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekts] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən]

| **for** | **as** | **there** | **is** | **an** | **infinity** | **of** | **beautiful** | **objects** | **there** | **must** | **be** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 无穷大 | 的 | 美丽的 | 对象 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 |

[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

| **infinity** | **of** | **inclinations** | **,** |
|---|---|---|---|
| 无穷大 | 的 | 倾向 | , |

因为世间美好的事物无穷无尽，所以人们的喜好也必然无穷无尽。

[ænd; ənd] [tru:] [lʌv] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ɪz] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi]

| **and** | **true** | **love** | **,** | **I** | **have** | **heard** | **it** | **said** | **,** | **is** | **indivisible** | **,** | **and** | **must** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 爱 | , | 我 | 有 | 听到 | 它 | 说 | , | 是 | 不可分割的 | , | 和 | 必须 | 是 |

['vɑ:lənteri] [ænd; ənd] [nɑ:t] [kəm'peld] .

| **voluntary** | **and** | **not** | **compelled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 和 | 不是 | 被迫 | . |

我曾听人说过，真爱是不可分割的，而且必须是自愿的，而不是强迫的。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

| If | this | be | so | , | as | I | believe | it | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 所以 | , | 作为 | 我 | 相信 | 它 | 到 | 是 | , |

如果情况确实如此，正如我所相信的那样，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][bend][maɪ] [wɪl] [baɪ] [fɔːrs] ,

| why | do | you | desire | me | to | bend | my | will | by | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 欲望 | 我 | 到 | 弯曲 | 我的 | 将要 | 经过 | 力量 | , |

你为何要强迫我屈服?

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| for | no | other | reason | but | that | you | say | you | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 其他 | 原因 | 但 | 那 | 你 | 说 | 你 | 爱 | 我 | ? |

仅仅因为你说你爱我?

[neɪ] — [tel] [ˌem 'iː] — [hæd; həd] ['hev(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʌgli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

| Nay | — | tell | me | — | had | Heaven | made | me | ugly | , | as | it | has | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 告诉 | 我 | — | 有 | 天堂 | 制成 | 我 | 丑陋的 | , | 作为 | 它 | 有 | 制成 | 我 |

['bjuːtɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

不——告诉我——上天会把我造得丑陋吗? 就像它把我造得美丽一样。

[kʊd; kəd][aɪ][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| could | I | with | justice | complain | of | you | for | not | loving | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 和 | 正义 | 抱怨 | 的 | 你 | 为了 | 不是 | 爱 | 我 | ? |

我是否可以公正地抱怨你不爱我?

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [aɪ] [pə'zes] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

| Moreover | , | you | must | remember | that | the | beauty | I | possess | was | no | choice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 这 | 美丽 | 我 | 具有 | 曾是 | 不 | 选择 | 的 |

[maɪn] ,

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

此外，你必须记住，我所拥有的美貌并非我自选的。

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

| for | , | be | it | what | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 是 | 它 | 什么 | 它 | 可能 | , |

不管怎样，

['hev(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['baʊnti] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] [ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Heaven | of | its | bounty | gave | it | me | without | my | asking | or | choosing | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 的 | 它是 | 赏金 | 给予 | 它 | 我 | 没有 | 我的 | 问 | 或者 | 选择 | 它 | ; |

上天的恩赐让我无需祈求或选择便得到了它;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['vaɪpər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | the | viper | , | though | it | kills | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 毒蛇 | , | 尽管 | 它 | 杀戮 | 和 | 它 | , |

就像毒蛇一样，虽然它用毒液杀人，

[dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ,

| does | not | deserve | to | be | blamed | for | the | poison | it | carries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 应得 | 到 | 是 | 被指责 | 为了 | 这 | 毒 | 它 | 携带 | , |

它不应该为它所携带的毒素承担责任。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['niːðər] [duː][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| as | it | is | a | gift | of | nature | , | neither | do | I | deserve | reproach | for | being | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 一个 | 礼物 | 的 | 自然 | , | 两者都不 | 做 | 我 | 应得 | 责备 | 为了 | 存在 | 美丽的 | ; |

美貌是大自然的馈赠，我不应该因为美丽而受到责备;

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['wʊmən][ɪz][laɪk]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] ;

| for | beauty | in | a | modest | woman | is | like | fire | at | a | distance | or | a | sharp | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | 在 | 一个 | 谦虚的 | 女士 | 是 | 喜欢 | 火 | 在 | 一个 | 距离 | 或者 | 一个 | 锋利的 | 剑 | ; |

谦逊女性的美貌，如同远处的火焰或锋利的宝剑；

[ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɑːt][bɜːrn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] [nɑːt][kʌt] , [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː] [nɪr] .

| the | one | does | not | burn | , | the | other | does | not | cut | , | those | who | do | not | come | too | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 做 | 不是 | 烧伤 | , | 这 | 其他 | 做 | 不是 | 切 | , | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 来 | 也 | 靠近 | . |

一个不会灼伤，一个不会割伤，那些不靠近的人。

['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

| Honour | and | virtue | are | the | ornaments | of | the | mind | , | without | which | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 美德 | 是 | 这 | 装饰品 | 的 | 这 | 头脑 | , | 没有 | 哪个 | 这 | 身体 | , |

荣誉和美德是心灵的装饰，没有它们，身体就失去了价值。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| though | it | be | so | , | has | no | right | to | pass | for | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 所以 | , | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 经过 | 为了 | 美丽的 | ; |

即便如此，它也绝非美丽之物；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɑːdəsti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] ['speʃəli] [lend][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm]

| but | if | modesty | is | one | of | the | virtues | that | specially | lend | a | grace | and | charm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 谦逊 | 是 | 一 | 的 | 这 | 美德 | 那 | 特别 | 借 | 一个 | 优雅 | 和 | 魅力 |

[tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

| to | mind | and | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 头脑 | 和 | 身体 | , |

但如果谦逊是能赋予身心优雅魅力的美德之一，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['grætɪfaɪ][wʌn]

| why | should | she | who | is | loved | for | her | beauty | part | with | it | to | gratify | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | WHO | 是 | 喜爱 | 为了 | 她 | 美丽 | 部分 | 和 | 它 | 到 | 满足 | 一 |

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ə'loʊn] [straɪvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][rɑːb]

| who | for | his | pleasure | alone | strives | with | all | his | might | and | energy | to | rob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 他的 | 乐趣 | 独自的 | 努力 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 和 | 活力 | 到 | 抢 |

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| her | of | it | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 的 | 它 | ? |

一个因美貌而受人爱戴的女人，为什么要为了满足一个只为取乐而竭尽全力夺走她美貌的人而放弃自己的美貌呢?

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [friː] ,

| I | was | born | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 自由的 | , |

我生而自由，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['friːdəm] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ;

| and | that | I | might | live | in | freedom | I | chose | the | solitude | of | the | fields | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可能 | 居住 | 在 | 自由 | 我 | 选择 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 字段 | ; |

为了能够自由地生活，我选择了田野的孤独；

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [aɪ][faɪnd][sə'saɪəti] ,

| in | the | trees | of | the | mountains | I | find | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树木 | 的 | 这 | 山脉 | 我 | 寻找 | 社会 | , |

我在山林中找到了社会，

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] [ɑːr; ər][maɪ] ['mɪrɝz] ,

| the | clear | waters | of | the | brooks | are | my | mirrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 水 | 的 | 这 | 布鲁克斯 | 是 | 我的 | 镜子 | , |

清澈的溪水是我的镜子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['wɔːtərz][aɪ] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] .

| and | to | the | trees | and | waters | I | make | known | my | thoughts | and | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 树木 | 和 | 水 | 我 | 制作 | 已知 | 我的 | 想法 | 和 | 魅力 | . |

我向树木和流水倾诉我的心思和心意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['faɪər][ə'fɑːr][ɔːf] , [ə; eɪ] [sɔːrd] [leɪd][ə'saɪd] .

| I | am | a | fire | afar | off | , | a | sword | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 火 | 远方 | 离开 | , | 一个 | 剑 | 铺设 | 旁边 | . |

我是远处的火焰，是搁置的宝剑。

[ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][baɪ]

| Those | whom | I | have | inspired | with | love | by | letting | them | see | me | , | I | have | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 我 | 有 | 灵感 | 和 | 爱 | 经过 | 出租 | 他们 | 看 | 我 | , | 我 | 有 | 经过 |

[wɜːrdz] [ˌʌndi'siːvd] ,

| words | undeceived | , |
|---|---|---|
| 字 | 悄 | , |

那些我通过让他们看到我而用爱所激励的人，我用言语让他们不被欺骗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [lɪv; laɪv][ɑːn][hoʊp] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [nʌn] [tuː; tə]

| and | if | their | longings | live | on | hope | — | and | I | have | given | none | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们的 | 渴望 | 居住 | 在 | 希望 | — | 和 | 我 | 有 | 给定 | 没有任何 | 到 |

['krɪsəstəm] [ɔːr][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['eni][ɪz]

| Chrysostom | or | to | any | other | — | it | cannot | justly | be | said | that | the | death | of | any | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金口菊 | 或者 | 到 | 任何 | 其他 | — | 它 | 不能 | 公正地 | 是 | 说 | 那 | 这 | 死亡 | 的 | 任何 | 是 |

[maɪ] ['duːɪŋ] ,

| my | doing | , |
|---|---|---|
| 我的 | 正在做 | , |

如果他们的渴望寄托于希望——而我从未给过克里索斯托姆或任何其他人希望——那么就不能公正地说任何人的死亡是我的过错。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɑːbstɪnəsi][ðæn; ðən][maɪ]['kruːəlti] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

| for | it | was | rather | his | own | obstinacy | than | my | cruelty | that | killed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 相当 | 他的 | 自己的 | 固执 | 比 | 我的 | 残酷 | 那 | 被杀 | 他 | ; |

杀死他的不是我的残忍，而是他自己的固执；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l]

| and | if | it | be | made | a | charge | against | me | that | his | wishes | were | honourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 制成 | 一个 | 收费 | 反对 | 我 | 那 | 他的 | 愿望 | 是 | 光荣的 |

,

,

,

如果有人指责我违背了他的意愿，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| and | that | therefore | I | was | bound | to | yield | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 屈服 | 到 | 他们 | , |

因此，我不得不向他们屈服。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wen] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [wer] [naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [meɪd] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə]

| I | answer | that | when | on | this | very | spot | where | now | his | grave | is | made | he | declared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 那 | 什么时候 | 在 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 现在 | 他的 | 严重 | 是 | 制成 | 他 | 声明 | 到 |

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

| me | his | purity | of | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 他的 | 纯度 | 的 | 目的 | , |

我的回答是，就在他现在安葬的这个地方，他曾向我表明他动机纯正。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][pər'petʃuəl]['sɑːlətuːd] ,

| I | told | him | that | mine | was | to | live | in | perpetual | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 矿 | 曾是 | 到 | 居住 | 在 | 永久 | 孤独 | , |

我告诉他，我的命运是永远孤独地生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈteɪərmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | that | the | earth | alone | should | enjoy | the | fruits | of | my | retirement | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 地球 | 独自的 | 应该 | 享受 | 这 | 水果 | 的 | 我的 | 退休 | 和 | 这 |

[spɔɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbjuːti] ;

| spoils | of | my | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|
| 战利品 | 的 | 我的 | 美丽 | ; |

愿大地独享我退休后的成果和我美貌带来的荣耀;

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈoʊpən] [əˈvaʊəl] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [əˈgenst] [hoʊp] [ænd; ənd] [stɪr]

| and | if | , | after | this | open | avowal | , | he | chose | to | persist | against | hope | and | steer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 后 | 这 | 打开 | 承认 | , | 他 | 选择 | 到 | 坚持 | 反对 | 希望 | 和 | 转向 |

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| against | the | wind | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 风 | , |

如果，在公开表态之后，他仍然选择不顾希望，逆风而行，

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ?

| what | wonder | is | it | that | he | should | sink | in | the | depths | of | his | infatuation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 是 | 它 | 那 | 他 | 应该 | 下沉 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 痴情 | ? |

他深陷迷恋之中，这又有什么奇怪的呢?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːls] ; [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈgrætɪfaɪd] [hɪm; ɪm] ,

| If | I | had | encouraged | him | , | I | should | be | false | ; | if | I | had | gratified | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 鼓励 | 他 | , | 我 | 应该 | 是 | 错误的 | ; | 如果 | 我 | 有 | 满意 | 他 | , |

如果我鼓励他，我就背信弃义；如果我满足他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [əˈgenst] [maɪ] [oʊn] [ˈbetər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] .

| I | should | have | acted | against | my | own | better | resolution | and | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 行动 | 反对 | 我的 | 自己的 | 更好的 | 解决 | 和 | 目的 | . |

我本应该违背自己的意愿和目标。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pərˈsɪstənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [disˈpɛəd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [heitid] .

| He | was | persistent | in | spite | of | warning | , | he | despaired | without | being | hated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 执着的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 警告 | , | 他 | 绝望的 | 没有 | 存在 | 憎恨 | . |

尽管有人警告，他依然坚持不懈；尽管有人憎恨，他依然感到绝望。

[bɪˈθɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ]

| Bethink | you | now | if | it | be | reasonable | that | his | suffering | should | be | laid | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 现在 | 如果 | 它 | 是 | 合理的 | 那 | 他的 | 痛苦 | 应该 | 是 | 铺设 | 到 | 我的 |

[tʃɑːrdʒ] .

| charge | . |
|---|---|
| 收费 | . |

你现在应该好好想想，把他的痛苦归咎于我是否合理。

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [diˈsiːvd] [kəmˈpleɪn] ,

| Let | him | who | has | been | deceived | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | WHO | 有 | 到过 | 受骗 | 抱怨 | , |

让受骗者去抱怨吧。

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪˈsper] [huːz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hoʊps] [hæv; həv] [pruːvd] [veɪn] ,

| let | him | give | way | to | despair | whose | encouraged | hopes | have | proved | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 给 | 方式 | 到 | 绝望 | 谁 | 鼓励 | 希望 | 有 | 已证实 | 徒劳 | , |

让他陷入绝望吧，他曾经抱有的希望最终都落空了。

[let] [hɪm; ɪm] [ˈflætər] [hɪmˈself] [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈtaɪs] , [let] [hɪm; ɪm] [boʊst] [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] ;

| let | him | flatter | himself | whom | I | shall | entice | , | let | him | boast | whom | I | shall | receive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 奉承 | 他自己 | 谁 | 我 | 将 | 诱惑 | , | 让 | 他 | 夸 | 谁 | 我 | 将 | 收到 | ; |

任凭我引诱的人自夸，任凭我接纳的人夸耀。

[bʌt; bət] [let] [nɑːt] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈkruːəl] [ɔːr] [ˈhɑːmɪsaɪd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] ,

| but | let | not | him | call | me | cruel | or | homicide | to | whom | I | make | no | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 不是 | 他 | 称呼 | 我 | 残忍的 | 或者 | 杀人 | 到 | 谁 | 我 | 制作 | 不 | 承诺 | , |

但请不要指责我残忍或杀人，因为我并没有向任何人做出承诺。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ] ['præktɪs] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [hu:m] [aɪ] ['ni:ðər] [ɪn'taɪs] [nɔ:r] [rɪ'si:v] .

| upon | whom | I | practise | no | deception | , | whom | I | neither | entice | nor | receive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 我 | 实践 | 不 | 欺骗 | , | 谁 | 我 | 两者都不 | 诱惑 | 也不 | 收到 | . |

我不欺骗任何人，也不引诱任何人，更不接纳任何人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [baɪ] [feɪt] ,

| It | has | not | been | so | far | the | will | of | Heaven | that | I | should | love | by | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 远的 | 这 | 将要 | 的 | 天堂 | 那 | 我 | 应该 | 爱 | 经过 | 命运 | , |

迄今为止，上天的旨意尚未让我因命运而坠入爱河。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] .

| and | to | expect | me | to | love | by | choice | is | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 预计 | 我 | 到 | 爱 | 经过 | 选择 | 是 | 闲置的 | . |

指望我主动去爱是不切实际的。

[let] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdeklə'reɪʃn] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['su:təz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

| Let | this | general | declaration | serve | for | each | of | my | suitors | on | his | own | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 一般的 | 宣言 | 服务 | 为了 | 每个 | 的 | 我的 | 求婚者 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

这份总则声明对我的每一位追求者都具有约束力，仅供其自身参考。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:rθ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [daɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

| and | let | it | be | understood | from | this | time | forth | that | if | anyone | dies | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 是 | 理解 | 从 | 这 | 时间 | 前进 | 那 | 如果 | 任何人 | 死亡 | 为了 | 我 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔ:r] ['mɪzəri] [hi:; hi][daɪz] ,

| it | is | not | of | jealousy | or | misery | he | dies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 的 | 妒忌 | 或者 | 苦难 | 他 | 死亡 | , |

从今以后，人人都应当明白，若有人为我而死，那绝不是因为嫉妒或悲惨的遭遇。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [hu:] [lʌvz] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] [tu:; tə]['eni] ,

| for | she | who | loves | no | one | can | give | no | cause | for | jealousy | to | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | WHO | 爱 | 不 | 一 | 能 | 给 | 不 | 原因 | 为了 | 妒忌 | 到 | 任何 | , |

因为不爱任何人的人，就不会引起任何人的嫉妒。

[ænd; ənd] ['kændər] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .

| and | candour | is | not | to | be | confounded | with | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 令人困惑 | 和 | 轻蔑 | . |

坦诚不应与蔑视混淆。

[let] [hɪm; ɪm] [hu:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][waɪld] [bi:st] [ænd; ənd]['bæzɪlɪsk] , [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

| Let | him | who | calls | me | wild | beast | and | basilisk | , | leave | me | alone | as | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | WHO | 呼叫 | 我 | 荒野 | 兽 | 和 | 蛇怪 | , | 离开 | 我 | 独自的 | 作为 | 某物 |

['nɑ:kʃəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ;

| noxious | and | evil | ; |
|---|---|---|---|
| 有害的 | 和 | 邪恶的 | ; |

叫我野兽、叫我蛇怪的人，请把我当成有害邪恶之物，离我远点；

[let][hɪm; ɪm] [hu:] [kɔ:lz][ˌem 'i:] [ʌn'greɪtfl] , [wɪð'hoʊld][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ; [hu:] [kɔ:lz][ˌem 'i:] ['weɪwərd] ,

| let | him | who | calls | me | ungrateful | , | withhold | his | service | ; | who | calls | me | wayward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | WHO | 呼叫 | 我 | 忘恩负义 | , | 扣压 | 他的 | 服务 | ; | WHO | 呼叫 | 我 | 任性的 | , |

凡称我忘恩负义的，就让他停止服侍我；凡称我任性的，就让他停止服侍我。

[si:k] [nɑ:t][maɪ] [ə'kweɪntəns] ; [hu:] [kɔ:lz][ˌem 'i:]['kru:əl] , [pər'su:] [ˌem 'i:][nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [waɪld]

| seek | not | my | acquaintance | ; | who | calls | me | cruel | , | pursue | me | not | ; | for | this | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不是 | 我的 | 熟人 | ; | WHO | 呼叫 | 我 | 残忍的 | , | 追求 | 我 | 不是 | ; | 为了 | 这 | 荒野 |

[bi:st] ,

| beast | , |
|---|---|
| 兽 | , |

不要寻求与我相识；谁称我残忍，就不要追赶我；因为这头野兽，

[ðɪs] ['bæzɪlɪsk] , [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] , ['kruːəl] , ['weɪwərd] ['biːɪŋ] [hæz; həz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
**this basilisk , this ungrateful , cruel , wayward being has no kind of desire to**
这 蛇怪 , 这 忘恩负义 , 残忍的 , 任性的 存在 有 不 种类 的 欲望 到
[siːk] ,
**seek ,**
寻找 ,

这只蛇怪，这个忘恩负义、残忍无情、桀骜不驯的生物，没有任何追求的欲望。

[sɜːrv] , [noʊ] , [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
**serve , know , or follow them .**
服务 , 知道 , 或者 跟随 他们 .

为他们服务、了解他们或追随他们。

[ɪf] [krɪsɔstəmz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]['mɑːdɪst]
**If Chrysostom's impatience and violent passion killed him , why should my modest**
如果 克里索斯托姆的 不耐烦 和 暴力 热情 被杀 他 , 为什么 应该 我的 谦虚的
[bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [biː; bi] [bleɪmd] ?
**behaviour and circumspection be blamed ?**
行为 和 谨慎 是 被指责 ?

如果克里索斯托姆的急躁和暴烈的激情害死了他，为什么我的谦逊和谨慎要受到责备呢?

[ɪf] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ]['pjʊrəti][ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,
**If I preserve my purity in the society of the trees ,**
如果 我 保存 我的 纯度 在 这 社会 的 这 树木 ,

如果我能在树木的社会中保持纯洁，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [men] , [siːk] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː]
**why should he who would have me preserve it among men , seek to rob me**
为什么 应该 他 WHO 会 有 我 保存 它 之中 男人 , 寻找 到 抢 我
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**of it ?**
的 它 ?

既然他希望我把它保存在世人之中，为何又要试图把它从我手中夺走呢?

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [welθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ]['kʌvət][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]
**I have , as you know , wealth of my own , and I covet not that of**
我 有 , 作为 你 知道 , 财富 的 我的 自己的 , 和 我 贪图 不是 那 的
['ʌðər] ;
**others ;**
其他的 ;

如你所知，我拥有自己的财富，我不贪恋别人的财富;

[maɪ] [teɪst] [ɪz][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [kən'streɪnt] ;
**my taste is for freedom , and I have no relish for constraint ;**
我的 品尝 是 为了 自由 , 和 我 有 不 尽情享用 为了 约束 ;

我喜欢自由，不喜欢束缚;

[aɪ] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [heɪt] ['eniwʌn] ; [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [kɔːrt] [ðæt] ,
**I neither love nor hate anyone ; I do not deceive this one or court that ,**
我 两者都不 爱 也不 恨 任何人 ; 我 做 不是 欺骗 这 一 或者 法庭 那 ,

我既不爱任何人，也不恨任何人；我不欺骗这个人，也不讨好那个人。

[ɔːr]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
**or trifle with one or play with another .**
或者 琐事 和 一 或者 玩 和 其他 .

或者戏弄其中一个，或者玩弄另一个。

[ðə; ði]['mɑːdɪst] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ['gɝːlz][ʌv; əv] [ðiːz] ['hæmləts][ænd; ənd][ðə; ði] [ker]

| The | modest | converse | of | the | shepherd | girls | of | these | hamlets | and | the | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦虚的 | 交谈 | 的 | 这 | 牧羊人 | 女孩们 | 的 | 这些 | 村庄 | 和 | 这 | 关心 |

[ʌv; əv][maɪ][goʊts][ɑːr; ər][maɪ] [ˌrekri'eiʃnz] ;

| of | my | goats | are | my | recreations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 山羊 | 是 | 我的 | 娱乐 | ; |

与这些小村庄的牧羊女们进行朴素的交谈以及照料我的山羊就是我的消遣;

[maɪ][dɪ'zaɪɝz][ɑːr; ər] [baʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

| my | desires | are | bounded | by | these | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 欲望 | 是 | 有界 | 经过 | 这些 | 山脉 | , |

我的欲望被这些山脉所限制。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər]['wɑːndər] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | if | they | ever | wander | hence | it | is | to | contemplate | the | beauty | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 曾经 | 漫步 | 因此 | 它 | 是 | 到 | 沉思 | 这 | 美丽 | 的 | 这 |

[ 'hevəns ] ,

| heavens | , |
|---|---|
| 天 | , |

如果他们有机会离开这里，那也是为了欣赏天堂的美丽。

[steps][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] ['trævlz] [tuː; tə][ɪts][praɪ'miːv(ə)l][ə'boʊd] .

| steps | by | which | the | soul | travels | to | its | primeval | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 经过 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 旅行 | 到 | 它是 | 原始 | 住所 | . |

灵魂前往其原始居所的步骤。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

| " | With | these | words | , | and | not | waiting | to | hear | a | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | , | 和 | 不是 | 等待 | 到 | 听到 | 一个 | 回复 | , |

“说完这些话，不等对方回答，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ] ,

| she | turned | and | passed | into | the | thickest | part | of | a | wood | that | was | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 通过了 | 进入 | 这 | 最厚 | 部分 | 的 | 一个 | 木头 | 那 | 曾是 | 难的 | 经过 | , |

她转身走进附近一片最茂密的树林里。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sens]

| leaving | all | who | were | there | lost | in | admiration | as | much | of | her | good | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 全部 | WHO | 是 | 那里 | 丢失的 | 在 | 钦佩 | 作为 | 很多 | 的 | 她 | 好的 | 感觉 |

[æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| as | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 她 | 美丽 | . |

她不仅美貌出众，而且才智过人，令在场的所有人都为之倾倒。

[sʌm; səm] — [ðoʊz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʃɑːfts] [lɔːntʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] —

| Some | — | those | wounded | by | the | irresistible | shafts | launched | by | her | bright | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | — | 那些 | 受伤 | 经过 | 这 | 无法抗拒 | 轴 | 发射 | 经过 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | — |

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

| made | as | though | they | would | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 作为 | 尽管 | 他们 | 会 | 跟随 | 她 | , |

有些人——那些被她明亮双眸中射出的无法抗拒的目光所伤的人——假装要跟随她。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][frænk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,

| heedless | of | the | frank | declaration | they | had | heard | ; | seeing | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 这 | 坦率 | 宣言 | 他们 | 有 | 听到 | ; | 看到 | 哪个 | , |

他们全然不顾自己听到的坦率宣言；看到这一点，

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ɪn][eɪd]

| and | deeming | this | a | fitting | occasion | for | the | exercise | of | his | chivalry | in | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 这 | 一个 | 配件 | 场合 | 为了 | 这 | 锻炼 | 的 | 他的 | 骑士精神 | 在 | 援助 |

[ʌv; əv] [dɪ'strest] ['dæmzəlz] ,

| of | distressed | damsels | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 苦恼 | 少女们 | , |

他认为这是展现骑士精神、救助落难少女的绝佳机会，

[dɑːn] ['kwiksət] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

| Don | Quixote | , | laying | his | hand | on | the | hilt | of | his | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 剑 | , |

堂吉诃德将手放在剑柄上，

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] :

| exclaimed | in | a | loud | and | distinct | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 一个 | 大声 | 和 | 清楚的 | 嗓音 | : |

用响亮而清晰的声音喊道：

" [let] [noʊ][wʌn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n] , [der] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːr'tʃɛlə]

| " | Let | no | one | , | whatever | his | rank | or | condition | , | dare | to | follow | the | beautiful | Marcela |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 不 | 一 | , | 任何 | 他的 | 秩 | 或者 | 状况 | , | 敢 | 到 | 跟随 | 这 | 美丽的 | 马塞拉 |

,

,

,

"无论身份地位如何，任何人都不得跟踪美丽的玛塞拉。"

['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [maɪ] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| under | pain | of | incurring | my | fierce | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 疼痛 | 的 | 产生 | 我的 | 凶猛的 | 愤慨 | . |

否则将招致我的强烈愤慨。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [baɪ] [klɪr] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːrgjuːmənts][ðæt]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [fɔːlt] [ɪz][tuː; tə]

| She | has | shown | by | clear | and | satisfactory | arguments | that | little | or | no | fault | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所示 | 经过 | 清除 | 和 | 令人满意的 | 论点 | 那 | 小的 | 或者 | 不 | 过错 | 是 | 到 |

[biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm] ,

| be | found | with | her | for | the | death | of | Chrysostom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 和 | 她 | 为了 | 这 | 死亡 | 的 | 金口菊 | , |

她以清晰且令人信服的论据表明，对于克里索斯托姆的死，她几乎没有或根本没有过错。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | also | how | far | she | is | from | yielding | to | the | wishes | of | any | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 如何 | 远的 | 她 | 是 | 从 | 屈服 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 任何 | 的 | 她 |

[ 'lʌvəz ] ,

| lovers | , |
|---|---|
| 恋人 | , |

以及她离满足任何一位情人的愿望还有多远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ,

| for | which | reason | , | instead | of | being | followed | and | persecuted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 原因 | , | 反而 | 的 | 存在 | 随后 | 和 | 受迫害 | , |

正因如此，他们才没有遭到跟踪和迫害，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['dʒʌstɪs][biː; bi] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| she | should | in | justice | be | honoured | and | esteemed | by | all | the | good | people | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 在 | 正义 | 是 | 荣幸 | 和 | 尊敬的 | 经过 | 全部 | 这 | 好的 | 人们 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她理应受到全世界所有善良人民的尊敬和爱戴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hoʊldz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs]
**for** **she** **shows** **that** **she** **is** **the** **only** **woman** **in** **it** **that** **holds** **to** **such** **a** **virtuous**
为了 她 演出 那 她 是 这 仅有的 女士 在 它 那 持有 到 这样的 一个 有德行的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**resolution** **.**
解决 .

因为她表明，她是其中唯一一位坚持如此高尚决心的女性。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
**"** **Whether** **it** **was** **because** **of** **the** **threats** **of** **Don** **Quixote** **,**
" 无论 它 曾是 因为 的 这 威胁 的 大学教师 堂吉诃德 ,

“无论是由于堂吉诃德的威胁，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌæm'broʊsiːoʊ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] [frend] ,
**or** **because** **Ambrosio** **told** **them** **to** **fulfil** **their** **duty** **to** **their** **good** **friend** **,**
或者 因为 安布罗西奥 讲述 他们 到 实现 他们的 责任 到 他们的 好的 朋友 ,

或者是因为安布罗西奥告诉他们要履行对好朋友的义务，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [muːvd] [ɔːr] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ʌn'tɪl] ,
**none** **of** **the** **shepherds** **moved** **or** **stirred** **from** **the** **spot** **until** **,**
没有任何 的 这 牧羊人 已搬 或者 搅拌 从 这 点 直到 ,

直到那时，所有的牧羊人都没有动弹或离开原地。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ bəːnd ] [krɪsɔstəmz] ['pepərz] , [ðeɪ] [leɪd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn]
**having** **finished** **the** **grave** **and** **burned** **Chrysostom's** **papers** **,** **they** **laid** **his** **body** **in**
拥有 完成的 这 严重 和 烧伤 克里索斯托姆的 文件 , 他们 铺设 他的 身体 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

墓穴建成后，他们烧毁了克里索斯托姆的遗稿，然后将他的遗体安葬其中。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [terz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] .
**not** **without** **many** **tears** **from** **those** **who** **stood** **by** **.**
不是 没有 许多 眼泪 从 那些 WHO 站立 经过 .

旁观者们都流下了眼泪。

[ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][slæb][wʌz; wəz] ['redi] [wɪtʃ]
**They** **closed** **the** **grave** **with** **a** **heavy** **stone** **until** **a** **slab** **was** **ready** **which**
他们 关闭 这 严重 和 一个 重的 石头 直到 一个 板 曾是 准备好 哪个
[ˌæm'broʊsiːoʊ] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] ,
**Ambrosio** **said** **he** **meant** **to** **have** **prepared** **,**
安布罗西奥 说 他 意思是 到 有 准备 ,

他们用一块沉重的石头封住了坟墓，直到墓碑准备好为止。安布罗西奥说，他本打算自己准备好墓碑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪtæf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
**with** **an** **epitaph** **which** **was** **to** **be** **to** **this** **effect** **:**
和 一个 墓志铭 哪个 曾是 到 是 到 这 影响 :

墓志铭的内容大致如下：

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][stoʊn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz]
**Beneath** **the** **stone** **before** **your** **eyes**
下面 这 石头 前 你的 眼睛

在你眼前的石头下面

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [laɪz] ;
**The** **body** **of** **a** **lover** **lies** **;**
这 身体 的 一个 情人 谎言 ;

爱人的遗体横卧在地；

[ɪn][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [sweɪn] ,
**In** **life** **he** **was** **a** **shepherd** **swain** **,**
在 生活 他 曾是 一个 牧羊人 斯温 ,

他生前是一名牧羊人，

[ɪn] [deθ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][dɪs'deɪn] .

| In | death | a | victim | to | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 死亡 | 一个 | 受害者 | 到 | 蔑视 | . |

死后成为被鄙视的受害者。

[ʌn'greɪtfl] , ['kru:əl] , [kɔɪ] , [ænd; ənd] [fer] ,

| Ungrateful | , | cruel | , | coy | , | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | , | 残忍的 | , | 害羞 | , | 和 | 公平的 | , |

忘恩负义、残忍、扭捏作态、又公正无私

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sper] ,

| Was | she | that | drove | him | to | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 那 | 驾驶 | 他 | 到 | 绝望 | , |

是她让他陷入绝望吗?

[ænd; ənd] [lʌv] [hæθ] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['ælaɪ]

| And | Love | hath | made | her | his | ally |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 有 | 制成 | 她 | 他的 | 盟友 |

而爱使她成为了他的盟友。

[fɔ:r; fər] [ 'spredɪŋ ] [waɪd][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] .

| For | spreading | wide | his | tyranny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 传播 | 宽的 | 他的 | 暴政 | . |

因为他肆意散播暴政。

[ðeɪ] [ðen] [stru:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,

| They | then | strewed | upon | the | grave | a | profusion | of | flowers | and | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 散落的 | 之上 | 这 | 严重 | 一个 | 丰富 | 的 | 花朵 | 和 | 分支 | , |

然后，他们在坟墓上撒满了鲜花和树枝。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [kən'doʊləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ˌæm'broʊsi:oʊ] ,

| and | all | expressing | their | condolence | with | his | friend | ambrosio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 表达 | 他们的 | 慰问 | 和 | 他的 | 朋友 | 安布罗西奥 | , |

所有人都向他的朋友安布罗西奥表达了慰问。

[tʊk] [ðer; ðər][vɪ'vældoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

| took | their | Vivaldo | and | his | companion | did | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们的 | 维瓦尔多 | 和 | 他的 | 伴侣 | 做过 | 这 | 相同的 | ; |

他们的维瓦尔多和他的同伴也做了同样的事情;

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həusts][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] ,

| and | Don | Quixote | bade | farewell | to | his | hosts | and | to | the | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 巴德 | 告别 | 到 | 他的 | 主持人 | 和 | 到 | 这 | 旅行者 | , |

于是，堂吉诃德向他的主人和旅伴们告别。

[hu:] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'vɪl] ,

| who | pressed | him | to | come | with | them | to | Seville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 按下 | 他 | 到 | 来 | 和 | 他们 | 到 | 塞维利亚 | , |

他们极力劝说他跟他们一起去塞维利亚。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['faɪndɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

| as | being | such | a | convenient | place | for | finding | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 这样的 | 一个 | 方便的 | 地方 | 为了 | 寻找 | 冒险 | , |

因为这里是寻找冒险的绝佳地点,

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [stri:t] [ænd; ənd] [raʊnd] ['evri] ['kɔ:rnər] ['ɒf(tə)n]

| for | they | presented | themselves | in | every | street | and | round | every | corner | oftener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 呈现 | 他们自己 | 在 | 每一个 | 街道 | 和 | 圆形的 | 每一个 | 角落 | 更频繁 |

[ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

| than | anywhere | else | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何地方 | 别的 | . |

因为他们比在任何其他地方都更频繁地出现在每条街道和每个街角。

[dɑːn] ['kwiksət] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][əd'vaɪs][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

| Don | Quixote | thanked | them | for | their | advice | and | for | the | disposition | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 谢谢 | 他们 | 为了 | 他们的 | 建议 | 和 | 为了 | 这 | 处置 | 他们 |

[ʃoʊd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

| showed | to | do | him | a | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 到 | 做 | 他 | 一个 | 偏爱 | , |

唐吉诃德感谢他们的建议和乐于助人的态度。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

| and | said | that | for | the | present | he | would | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 为了 | 这 | 展示 | 他 | 会 | 不是 | , |

他说，目前他不会这样做。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːl] [ðiːz] ['maʊntnz]

| and | must | not | go | to | Seville | until | he | had | cleared | all | these | mountains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 不是 | 去 | 到 | 塞维利亚 | 直到 | 他 | 有 | 已清除 | 全部 | 这些 | 山脉 |

[ʌv; əv] [ 'haiweimən ] [ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] ,

| of | highwaymen | and | robbers | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 强盗 | 和 | 强盗 | , |

他必须先清除掉这些山峦间的拦路强盗和匪徒，才能前往塞维利亚。

[ʌv; əv] [huːm] [rɪ'pɔːrt] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] .

| of | whom | report | said | they | were | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 报告 | 说 | 他们 | 是 | 满的 | . |

报告称，这些地方都已满员。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,

| Seeing | his | good | intention | , | the | travellers | were | unwilling | to | press | him | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 好的 | 意图 | , | 这 | 旅行者 | 是 | 不情愿 | 到 | 按 | 他 | 更远 | , |

见他本意是好的，旅客们不愿再逼问他。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pər'suːd] [ðer; ðər]

| and | once | more | bidding | him | farewell | , | they | left | him | and | pursued | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 投标 | 他 | 告别 | , | 他们 | 左边 | 他 | 和 | 追击 | 他们的 |

['dʒɜːrni] ,

| journey | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

他们再次向他道别，然后离开他，继续他们的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][mɑːr'tʃɛlə][ænd; ənd]

| in | the | course | of | which | they | did | not | fail | to | discuss | the | story | of | Marcela | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 哪个 | 他们 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 讨论 | 这 | 故事 | 的 | 马塞拉 | 和 |

['krɪsəstəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .

| Chrysostom | as | well | as | the | madness | of | Don | Quixote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金口菊 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 疯狂 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

在此期间，他们不忘讨论马塞拉和克里索斯托的故事以及堂吉诃德的疯狂。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][mɑːr'tʃɛlə] ,

| He | , | on | his | part | , | resolved | to | go | in | quest | of | the | shepherdess | Marcela | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 已解决 | 到 | 去 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 牧羊女 | 马塞拉 | , |

他则决心去寻找牧羊女玛塞拉。

[ænd; ənd] [meɪk] ['ɔːfər][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendər][hɜːr; hər] ;

| and | make | offer | to | her | of | all | the | service | he | could | render | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 提供 | 到 | 她 | 的 | 全部 | 这 | 服务 | 他 | 可以 | 使成为 | 她 | ; |

并表示愿意为她提供他所能提供的一切服务；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

| but | things | did | not | fall | out | with | him | as | he | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 事物 | 做过 | 不是 | 落下 | 出去 | 和 | 他 | 作为 | 他 | 预期的 | , |

但事情并没有像他预想的那样和他闹翻。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| according | to | what | is | related | in | the | course | of | this | veracious | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 什么 | 是 | 有关的 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 诚实的 | 历史 | , |

根据这段真实历史的记载，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] ['ɛndz] [hɪr] .

| of | which | the | Second | Part | ends | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 第二 | 部分 | 结束 | 这里 | . |

第二部分到此结束。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [əd'ventʃər] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

| IN | WHICH | IS | RELATED | THE | UNFORTUNATE | ADVENTURE | THAT | DON | QUIXOTE | FELL | IN | WITH |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 有关的 | 这 | 不幸 | 冒险 | 那 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 跌倒 | 在 | 和 |

[wen] [hi:; hi] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rtləs] -

| WHEN | HE | FELL | OUT | WITH | CERTAIN | HEARTLESS | YANGUESANS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跌倒 | 出去 | 和 | 肯定 | 狠心 | - |

其中讲述了堂吉诃德与某些冷酷无情的扬格桑人发生冲突后所遭遇的不幸冒险故事。

[ðə; ði][seɪdʒ][saɪd] [hæmi:t] [bɛnəŋgɛli] [rɪ'leɪts] [ðæt][æz; əz] [su:n][æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [tʊk] [li:v]

| The | sage | Cide | Hamete | Benengeli | relates | that | as | soon | as | Don | Quixote | took | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | 杀手 | 哈梅特 | 贝内格利 | 相关 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 采取 | 离开 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][həusts][ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['krɪsəstəm]

| of | his | hosts | and | all | who | had | been | present | at | the | burial | of | Chrysostom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 主持人 | 和 | 全部 | WHO | 有 | 到过 | 展示 | 在 | 这 | 葬礼 | 的 | 金口菊 |

,

,

,

智者西德·哈梅特·贝南杰利记载，堂吉诃德告别了主人和所有参加过克里索斯托姆葬礼的人之后，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]

| he | and | his | squire | passed | into | the | same | wood | which | they | had | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 乡绅 | 通过了 | 进入 | 这 | 相同的 | 木头 | 哪个 | 他们 | 有 | 已见 | 这 |

[ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][mɑ:r'tʃɛlə]['entər] ,

| shepherdess | Marcela | enter | , |
|---|---|---|---|
| 牧羊女 | 马塞拉 | 进入 | , |

他和他的侍从走进了他们之前看到牧羊女玛塞拉进入的那片树林。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [sɜ:rtʃ]

| and | after | having | wandered | for | more | than | two | hours | in | all | directions | in | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 漫步 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 小时 | 在 | 全部 | 方向 | 在 | 搜索 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər] ,

| of | her | without | finding | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 没有 | 寻找 | 她 | , |

在四处寻找了两个多小时后，仍然没有找到她，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['tendər] [græs] ,

| they | came | to | a | halt | in | a | glade | covered | with | tender | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 在 | 一个 | 林间空地 | 涵盖 | 和 | 投标 | 草 | , |

他们停在一片长满嫩草的林间空地上，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ku:l] [stri:m] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə]

| beside | which | ran | a | pleasant | cool | stream | that | invited | and | compelled | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 哪个 | 跑 | 一个 | 令人愉快的 | 凉爽的 | 溪流 | 那 | 受邀 | 和 | 被迫 | 他们 | 到 |

[pæs] [ðer; ðər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [hi:t] ,

| pass | there | the | hours | of | the | noontide | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那里 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 正午 | 热 | , |

旁边有一条清凉宜人的小溪，吸引着他们，也促使他们在此度过正午的酷暑。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [ə'presɪvli] .

| which | by | this | time | was | beginning | to | come | on | oppressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 开始 | 到 | 来 | 在 | 压迫性的 | . |

此时，这种压力已经开始变得令人难以承受。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑ:nkoʊ] [dɪs'maʊntid] ,

| Don | Quixote | and | Sancho | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 和 | 桑乔 | 下马 | , |

堂吉诃德和桑丘下了马。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs] [lu:s] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [wʌz; wəz]

| and | turning | Rocinante | and | the | ass | loose | to | feed | on | the | grass | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 罗西南特 | 和 | 这 | 屁股 | 松动的 | 到 | 喂养 | 在 | 这 | 草 | 那 | 曾是 |

[ðer; ðər] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

| there | in | abundance | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 丰富 | , |

然后放罗西南特和那头驴去吃那里丰富的青草。

[ðeɪ] ['ræn,sækt] [ðə; ði] [æl'fɔ:rhə] ,

| they | ransacked | the | alforjas | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 洗劫一空 | 这 | 阿尔福哈斯 | , |

他们洗劫了阿尔福哈斯，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] ['veri] ['pi:sfəli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] [meɪd]

| and | without | any | ceremony | very | peacefully | and | sociably | master | and | man | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 仪式 | 非常 | 和平地 | 和 | 善于交际 | 掌握 | 和 | 男人 | 制成 |

[ðer; ðər] [rɪ'pæst] [ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| their | repast | on | what | they | found | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 餐饮 | 在 | 什么 | 他们 | 成立 | 在 | 他们 | . |

主人和仆人没有任何仪式，非常和平友好地享用了他们在食物中找到的任何东西。

['sɑ:nkoʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['hɑ:b(ə)l] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] ,

| Sancho | had | not | thought | it | worth | while | to | hobble | Rocinante | , | feeling | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 有 | 不是 | 想法 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 跛行 | 罗西南特 | , | 感觉 | 当然 | , |

桑乔觉得没必要让罗西南特受伤，他确信这一点。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪdnɪs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ɪn'kɑ:ntɪnəns] ,

| from | what | he | knew | of | his | staidness | and | freedom | from | incontinence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他 | 知道 | 的 | 他的 | 沉稳 | 和 | 自由 | 从 | 失禁 | , |

根据他对自身稳重性格和无尿失禁的了解，

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɛrz] [ɪn] [ðə; ði] [ 'kɔ:dəvə ] ['pɑ:stʃəz] [wʊd] [nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [æn; ən]

| that | all | the | mares | in | the | Cordova | pastures | would | not | lead | him | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 母马 | 在 | 这 | 科尔多瓦 | 牧场 | 会 | 不是 | 带领 | 他 | 进入 | 一个 |

[ˌɪmprə'praɪəti] .

| impropriety | . |
|---|---|
| 不当行为 | . |

科尔多瓦牧场的所有母马都不会让他做出不检点的行为。

[tʃæns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [hu:] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə'sli:p] ,

| Chance | , | however | , | and | the | devil | , | who | is | not | always | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 魔鬼 | , | WHO | 是 | 不是 | 总是 | 睡着了 | , |

然而，机遇，以及并非总是沉睡的魔鬼，

[soʊ] [ɔ:'deɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['fi:dɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [gə'lɪʃn] ['pəuniz]

| so | ordained | it | that | feeding | in | this | valley | there | was | a | drove | of | Galician | ponies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 受戒 | 它 | 那 | 喂养 | 在 | 这 | 谷 | 那里 | 曾是 | 一个 | 驾驶 | 的 | 加利西亚语 | 小马 |

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] - ['kæriərz] ,

| belonging | to | certain | Yanguesan | carriers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 肯定 | - | 承运人 | , |

因此，冥冥之中注定，这片山谷里会饲养一群属于某些扬格桑搬运工的加利西亚小马。

[huːz] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˌmɪdˈdeɪ] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tiːmz] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd]

| whose | way | it | is | to | take | their | midday | rest | with | their | teams | in | places | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 方式 | 它 | 是 | 到 | 拿 | 他们的 | 正午 | 休息 | 和 | 他们的 | 团队 | 在 | 地方 | 和 |

[spɑːts] [wer] [græs] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [əˈbaʊnd] ;

| spots | where | grass | and | water | abound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 在哪里 | 草 | 和 | 水 | 盛产 | ; |

他们的传统是和队友们一起在草木繁茂、水源充足的地方进行午休；

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] - - [ˈpɜːrpəs]

| and | that | where | Don | Quixote | chanced | to | be | suited | the | Yanguesans | ' | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在哪里 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 偶然 | 到 | 是 | 适合 | 这 | - | - | 目的 |

[ˈveri] [wel] .

| very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

而唐吉诃德恰好出现在那里，这非常符合杨格桑人的目的。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðen] , [ðæt] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [dɪˈspɔːrt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]

| It | so | happened | , | then | , | that | Rocinante | took | a | fancy | to | disport | himself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | , | 然后 | , | 那 | 罗西南特 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 玩耍 | 他自己 | 和 |

[ðer; ðər] [ˈleɪdiʃɪp] [ðə; ði] [ˈpəuniz] ,

| their | ladyships | the | ponies | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女士们 | 这 | 小马 | , |

于是，罗西南特一时兴起，便和那些小马小姐们寻欢作乐。

[ænd; ənd] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsentɪd] [ðem; ðəm] ,

| and | abandoning | his | usual | gait | and | demeanour | as | he | scented | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 他的 | 通常 | 步态 | 和 | 风度 | 作为 | 他 | 香味 | 他们 | , |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

他改变了平常的步态和举止，循着它们的气味，

[wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,

| without | asking | leave | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 问 | 离开 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

未经主人允许，

[gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbrɪskɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [trɑːt] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

| got | up | a | briskish | little | trot | and | hastened | to | make | known | his | wishes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 一个 | 轻快 | 小的 | 小跑 | 和 | 加快 | 到 | 制作 | 已知 | 他的 | 愿望 | 到 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

他轻快地小跑起来，急忙向他们表达自己的意愿；

[ðeɪ] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [prɪˈfɜːrd] [ðer; ðər] [ˈpæstʃər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| they | , | however | , | it | seemed | , | preferred | their | pasture | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 然而 | , | 它 | 似乎 | , | 首选 | 他们的 | 牧场 | 到 | 他 | , |

然而，他们似乎更喜欢自己的牧场而不是他。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] [tiːθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪ]

| and | received | him | with | their | heels | and | teeth | to | such | effect | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 他 | 和 | 他们的 | 高跟鞋 | 和 | 牙齿 | 到 | 这样的 | 影响 | 那 | 他们 |

[suːn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [gəːθs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈneɪkɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsæd(ə)l] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] ;

| soon | broke | his | girths | and | left | him | naked | without | a | saddle | to | cover | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 打破 | 他的 | 周长 | 和 | 左边 | 他 | 裸 | 没有 | 一个 | 鞍 | 到 | 覆盖 | 他 | ; |

它们用脚后跟和牙齿攻击他，很快就咬断了他的肚带，让他赤身裸体，没有鞍子遮身；

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæriərz] ,

| but | what | must | have | been | worse | to | him | was | that | the | carriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 更糟 | 到 | 他 | 曾是 | 那 | 这 | 承运人 | , |

但对他来说更糟糕的是，那些承运人，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɛrz] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɑːrmd]
**seeing** **the** **violence** **he** **was** **offering** **to** **their** **mares** **,** **came** **running** **up** **armed**
看到 这 暴力 他 曾是 提供 到 他们的 母马 , 来了 跑步 向上 武装
[wɪð; wɪθ] [steɪks] ,
**with** **stakes** **,**
和 赌注 ,

看到他如此残暴地对待他们的母马，便拿着木桩跑了过来。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ['bætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
**and** **so** **belaboured** **him** **that** **they** **brought** **him** **sorely** **battered** **to** **the** **ground**
和 所以 费力地 他 那 他们 带来 他 非常 伤痕累累 到 这 地面
.
**:**
.

他们拼死殴打他，把他打得遍体鳞伤地倒在地上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] , [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ] [ʌv; əv]
**By** **this** **time** **Don** **Quixote** **and** **Sancho** **,** **who** **had** **witnessed** **the** **drubbing** **of**
经过 这 时间 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 , WHO 有 目击者 这 痛击 的
[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
**Rocinante** **,**
罗西南特 ,

这时，唐吉诃德和桑丘已经目睹了罗西南特被痛打一顿。

[keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] :
**came** **up** **panting** **,** **and** **said** **Don** **Quixote** **to** **Sancho** **:**
来了 向上 喘息 , 和 说 大学教师 堂吉诃德 到 桑乔 :

他气喘吁吁地走上前来，对桑丘说："堂吉诃德！"

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ,
**"** **So** **far** **as** **I** **can** **see** **,** **friend** **Sancho** **,**
" 所以 远的 作为 我 能 看 , 朋友 桑乔 ,

"就我所见，我的朋友桑乔，

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [naɪts] [bʌt; bət] [beɪs] [foʊk][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] :
**these** **are** **not** **knights** **but** **base** **folk** **of** **low** **birth** **:**
这些 是 不是 骑士 但 根据 民间 的 低的 出生 :

这些人并非骑士，而是出身低微的平民百姓：

[aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [kænst] ['lɔːfəli] [eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [duː] ['vendʒəns] [fɔːr; fər]
**I** **mention** **it** **because** **thou** **canst** **lawfully** **aid** **me** **in** **taking** **due** **vengeance** **for**
我 提到 它 因为 你 罐 合法地 援助 我 在 采取 到期的 复仇 为了
[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] . "
**the** **insult** **offered** **to** **Rocinante** **before** **our** **eyes** **.** **"**
这 侮辱 提供 到 罗西南特 前 我们的 眼睛 . "

我之所以提及此事，是因为你可以合法地帮助我为罗西南特在我们眼前所受的侮辱进行应有的报复。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['vendʒəns] [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
**"** **What** **the** **devil** **vengeance** **can** **we** **take** **,** **"** **answered** **Sancho** **,** **"** **if** **they** **are**
" 什么 这 魔鬼 复仇 能 我们 拿 , " 回答 桑乔 , " 如果 他们 是
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ,
**more** **than** **twenty** **,**
更多的 比 二十 ,

"如果他们超过二十人，我们还能采取什么报复手段呢？"桑丘回答说。

[ænd; ənd][wiː; wi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
**and** **we** **no** **more** **than** **two** **,** **or** **,** **indeed** **,** **perhaps** **not** **more** **than** **one**
和 我们 不 更多的 比 二 , 或者 , 的确 , 也许 不是 更多的 比 一
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ? "
**and** **a** **half** **?** **"**
和 一个 一半 ? "

我们最多也就两个人，或者，实际上，也许不超过一个半人？

" [aɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

| " | I | count | for | a | hundred | , | " | replied | Don | Quixote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 数数 | 为了 | 一个 | 百 | , | " | 回复 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , |

"我数到一百，"堂吉诃德回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] -

| and | without | more | words | he | drew | his | sword | and | attacked | the | Yanguesans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 更多的 | 字 | 他 | 画 | 他的 | 剑 | 和 | 遭到攻击 | 这 | - |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

| and | excited | and | impelled | by | the | example | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴奋的 | 和 | 被迫 | 经过 | 这 | 例子 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

他没有再多说什么，拔出剑向杨桂山人发起攻击，受到师父榜样的鼓舞和激励。

['sɑːnkoʊ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

| Sancho | did | the | same | ; | and | to | begin | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 做过 | 这 | 相同的 | ; | 和 | 到 | 开始 | 和 | , |

桑乔也做了同样的事情；首先，

[dɑːn] ['kwiksət] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [slæʃ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [leɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] ['leðər]

| Don | Quixote | delivered | a | slash | at | one | of | them | that | laid | open | the | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 发表 | 一个 | 削减 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 那 | 铺设 | 打开 | 这 | 皮革 |

['dʒɜːrkɪn] [hiː; hi] [wɔːr] ,

| jerkin | he | wore | , |
|---|---|---|---|
| 短上衣 | 他 | 穿着 | , |

唐吉诃德一刀砍向其中一人，划破了他身上穿的皮背心。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| together | with | a | great | portion | of | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

连同他肩膀的大部分。

[ðə; ði] - , ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] ['oʊnli] [tuː] [men] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ]

| The | Yanguesans | , | seeing | themselves | assaulted | by | only | two | men | while | they | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 看到 | 他们自己 | 袭击 | 经过 | 仅有的 | 二 | 男人 | 尽管 | 他们 | 是 | 所以 |

['meni] ,

| many | , |
|---|---|
| 许多 | , |

杨格桑人看到自己人多势众却只遭到两个人的袭击，

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [steɪks] ,

| betook | themselves | to | their | stakes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝托克 | 他们自己 | 到 | 他们的 | 赌注 | , |

他们各自前往各自的据点，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl]

| and | driving | the | two | into | the | middle | they | began | to | lay | on | with | great | zeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 这 | 二 | 进入 | 这 | 中间 | 他们 | 开始 | 到 | 躺 | 在 | 和 | 伟大的 | 热情 |

[ænd; ənd] ['enərdʒi] ;

| and | energy | ; |
|---|---|---|
| 和 | 活力 | ; |

他们将两人逼到中间，然后开始全力以赴地扑向他们；

[ɪn] [fækt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [bloʊ] [ðeɪ] [brɔːt] ['sɑːnkoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| in | fact | , | at | the | second | blow | they | brought | Sancho | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 在 | 这 | 第二 | 吹 | 他们 | 带来 | 桑乔 | 到 | 这 | 地面 | , |

事实上，第二次击打就将桑乔击倒在地。

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] ['fɛrd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [haɪ] ['met(ə)l] [ə'veilɪŋ]

| and | Don | Quixote | fared | the | same | way | , | all | his | skill | and | high | mettle | availing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 表现 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 全部 | 他的 | 技能 | 和 | 高的 | 气概 | 利用 |

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

| him | nothing | , |
|---|---|---|
| 他 | 没有什么 | , |

唐吉诃德的遭遇也一样，他所有的技能和勇气都无济于事。

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ,

| and | fate | willed | it | that | he | should | fall | at | the | feet | of | Rocinante | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命运 | 意志 | 它 | 那 | 他 | 应该 | 落下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 罗西南特 | , |

命运注定他要倒在罗西南特的脚下。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] ;

| who | had | not | yet | risen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 然而 | 升起 | ; |

尚未复活的人；

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [haʊ] ['fjʊriəsli] [steɪks] [kæn; kən] [paʊnd] [ɪn]['æŋgri] ['bʊrɪʃ] [hændz] .

| whereby | it | may | be | seen | how | furiously | stakes | can | pound | in | angry | boorish | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 它 | 可能 | 是 | 已见 | 如何 | 愤怒地 | 赌注 | 能 | 磅 | 在 | 生气的 | 粗野 | 双手 | . |

由此可见，赌注在愤怒粗鲁的人手中会发出多么猛烈的敲击声。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

| Then | , | seeing | the | mischief | they | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看到 | 这 | 恶作剧 | 他们 | 有 | 完毕 | , |

然后，看到他们所造成的恶作剧，

[ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['loʊdɪd] [ðer; ðər] [ti:m] [ænd; ənd] [pər'su:d]

| the | Yanguesans | with | all | the | haste | they | could | loaded | their | team | and | pursued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 全部 | 这 | 匆忙 | 他们 | 可以 | 已加载 | 他们的 | 团队 | 和 | 追击 |

[ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

| their | journey | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 旅行 | , |

杨格斯人以最快的速度收拾好行装，继续他们的旅程。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [æd'ventʃəəz] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [saɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['sɔ:riər] [mu:d] .

| leaving | the | two | adventurers | a | sorry | sight | and | in | sorrier | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 二 | 冒险者 | 一个 | 对不起 | 视线 | 和 | 在 | 更抱歉 | 情绪 | . |

留下两位冒险者狼狈不堪，心情更加糟糕。

['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ,

| Sancho | was | the | first | to | come | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 来 | 到 | , |

桑乔是第一个到达的，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wi:k]

| and | finding | himself | close | to | his | master | he | called | to | him | in | a | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他自己 | 关闭 | 到 | 他的 | 掌握 | 他 | 称为 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 虚弱的 |

[ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] ,

| and | doleful | voice | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤的 | 嗓音 | , |

他发现自己离主人很近，便用虚弱而悲伤的声音呼唤他。

" [ se'njɔ: ] [dɑ:n] ['kwiksət] , [ɑ:] , [ se'njɔ: ] [dɑ:n] ['kwiksət] ! "

| " | Senor | Don | Quixote | , | ah | , | Senor | Don | Quixote | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传感器 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 啊 | , | 传感器 | 大学教师 | 堂吉诃德 | ! | " |

"唐吉诃德先生，啊，唐吉诃德先生！"

" [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] , ['brʌðər] ['sɑ:nkoʊ] ? " ['ænsər] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fi:b(ə)l]
" What wouldst thou , brother Sancho ? " answered Don Quixote in the same feeble
" 什么 会 你 , 兄弟 桑乔 ? " 回答 大学教师 堂吉诃德 在 这 相同的 微弱
['sʌfərɪŋ] [toʊn] [æz; əz]['sɑ:nkoʊ] .
suffering tone as Sancho .
痛苦 语气 作为 桑乔 .

"桑丘兄弟，你想要什么？"唐吉诃德用和桑丘一样虚弱痛苦的语气回答道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , " ['ænsər] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,
" I would like , if it were possible , " answered Sancho Panza ,
" 我 会 喜欢 , 如果 它 是 可能的 , " 回答 桑乔 潘扎 ,

"如果可以的话，我很乐意，"桑丘·潘萨回答道。

" [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌps] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]
" your worship to give me a couple of sups of that potion of the fiery
" 你的 崇拜 到 给 我 一个 夫妻 的 主食 的 那 药水 的 这 火热
[blɑ:s] ,
Blas ,
blas ,

"请您赐给我几口那烈焰布拉斯药剂，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [tu:; tə][hænd][ðer; ðər] ;
if it be that you have any to hand there ;
如果 它 是 那 你 有 任何 到 手 那里 ;

如果你手边正好有的话；

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər]['broʊkən] [boʊnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['wu:ndz] . "
perhaps it will serve for broken bones as well as for wounds . "
也许 它 将要 服务 为了 破碎的 骨头 作为 出色地 作为 为了 伤口 . "

或许它既可以用于治疗骨折，也可以用于治疗伤口。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][wɑ:nt] ?
" If I only had it here , wretch that I am , what more should we want ?
" 如果 我 仅有的 有 它 这里 , 可怜虫 那 我 是 , 什么 更多的 应该 我们 想 ?

"如果我这个可怜虫能在这里拥有它，我们还能奢求什么呢？"

" [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][aɪ] [swer] [tu:; tə] [ði:] , ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]
" said Don Quixote ; " but I swear to thee , Sancho Panza , on the faith of
" 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 我 发誓 到 你 , 桑乔 潘扎 , 在 这 信仰 的
[ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
a knight - errant ,
一个 骑士 - 错误的 ,

"唐吉诃德说；"但我以游侠骑士的信念向你发誓，桑丘·潘萨，

[er] [tu:] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [ən'les] ['fɔ:rtʃən] ['ɔ:rdərz] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
ere two days are over , unless fortune orders otherwise , I mean to have it in
埃雷 二 天 是 超过 , 除非 财富 订单 否则 , 我 意思是 到 有 它 在
[maɪ] [pə'zeʃn] ,
my possession ,
我的 拥有 ,

不出两天，除非命运另有安排，否则我一定要得到它。

[ɔ:r][maɪ][hænd] [wɪl] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] ['kʌnɪŋ] . "
or my hand will have lost its cunning . "
或者 我的 手 将要 有 丢失的它是 狡猾 . "

否则我的手就会失去灵巧性。

" [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] ['meni] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
" But in how many does your worship think we shall have the use of
" 但 在 如何 许多 做 你的 崇拜 思考 我们 将 有 这 使用 的
['aʊər; ɑːr] [fiːt] ?
our feet ?
我们的 脚 ?

"但是，您认为我们还能用脚走多少路呢？"

" ['ænsər] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
" answered Sancho Panza .
" 回答 桑乔 潘扎 .

桑丘·潘萨回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ]['kænɑːt] [ges] [haʊ] ['meni] , " [sed] [ðə; ði] ['bætərd] [naɪt]
" For myself I must say I cannot guess how many , " said the battered knight
" 为了 我 我 必须 说 我 不能 猜测 如何 许多 , " 说 这 伤痕累累 骑士
[dɑːn] ['kwiksət] ;
Don Quixote ;
大学教师 堂吉诃德 ;

"至于我自己，我实在猜不出有多少人，"遍体鳞伤的骑士唐吉诃德说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,
" but I take all the blame upon myself ,
" 但 我 拿 全部 这 责备 之上 我 ,

但我愿承担全部责任，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][pʊt][hænd][tuː; tə] [sɔːrd] [ə'genst] [men] [huː] [wer] [nɑːt]
for I had no business to put hand to sword against men who where not
为了 我 有 不 商业 到 放 手 到 剑 反对 男人 WHO 在哪里 不是
[dʌbd] [naɪts] [laɪk][maɪ'self] ,
dubbed knights like myself ,
被誉为 骑士 喜欢 我 ,

因为我没有资格与那些并非像我一样被称为骑士的人拔剑相向。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [træns'grest] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
and so I believe that in punishment for having transgressed the laws of
和 所以 我 相信 那 在 惩罚 为了 拥有 违反了 这 法律 的
['ʃɪvəlri] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd]
chivalry the God of battles has permitted this chastisement to be administered
骑士精神 这 上帝 的 战斗 有 允许 这 惩罚 到 是 管理
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

因此，我相信，为了惩罚我违反骑士精神的法则，战争之神允许对我施以这种惩罚；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , ['brʌðər] ['sɑːnkoʊ] ,
for which reason , brother Sancho ,
为了 哪个 原因 , 兄弟 桑乔 ,

桑乔兄弟，这是为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][hɪnt][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə]
it is well thou shouldst receive a hint on the matter which I am now about to
它 是 出色地 你 应该 收到 一个 暗示 在 这 事情 哪个 我 是 现在 关于 到
['menʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiː] ,
mention to thee ,
提到 到 你 ,

你最好事先了解一下我接下来要跟你提到的这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
for it is of much importance to the welfare of both of us .
为了 它 是 的 很多 重要性 到 这 福利 的 两个都 的 我们 .

因为这关系到我们两个人的福祉，非常重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ['ræbl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðaʊ] [ɑːrt]

| It | is | at | when | thou | shalt | see | rabble | of | this | sort | offering | us | insult | thou | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 什么时候 | 你 | 应 | 看 | 乌合之众 | 的 | 这 | 种类 | 提供 | 我们 | 侮辱 | 你 | 艺术 |

[nɑːt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ] [drɔː] [sɔːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

| not | to | wait | till | I | draw | sword | against | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 等待 | 直到 | 我 | 画 | 剑 | 反对 | 他们 | , |

当你看到这种乌合之众侮辱我们时，你不可等到我拔剑相向。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ][æt; ət][ɔːl] ;

| for | I | shall | not | do | so | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 不是 | 做 | 所以 | 在 | 全部 | ; |

因为我绝不会这样做;

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [drɔː] [sɔːrd] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðaɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

| but | do | thou | draw | sword | and | chastise | them | to | thy | heart's | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 画 | 剑 | 和 | 惩罚 | 他们 | 到 | 你的 | 心脏的 | 内容 | , |

但你可以拔剑，尽情地惩罚他们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [naɪts] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] [dɪ'fens] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə]

| and | if | any | knights | come | to | their | aid | and | defence | I | will | take | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 骑士 | 来 | 到 | 他们的 | 援助 | 和 | 防御 | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 到 |

[dɪ'fend] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'seɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ;

| defend | thee | and | assail | them | with | all | my | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保卫 | 你 | 和 | 攻击 | 他们 | 和 | 全部 | 我的 | 可能 | ; |

如果有什么骑士前来支援他们，我将竭尽全力保护你们，并攻击他们;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [saɪnz][ænd; ənd] [pruːfs] [wʌt] [ðə; ði] [maɪt]

| and | thou | hast | already | seen | by | a | thousand | signs | and | proofs | what | the | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 哈斯特 | 已经 | 已见 | 经过 | 一个 | 千 | 标志 | 和 | 证明 | 什么 | 这 | 可能 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][maɪn][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] " — [soʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr]

| of | this | strong | arm | of | mine | is | equal | to | " | — | so | uplifted | had | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 强的 | 手臂 | 的 | 矿 | 是 | 平等的 | 到 | " | — | 所以 | 提升 | 有 | 这 | 贫穷的 |

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [staʊt] ['biskeiən] .

| gentleman | become | through | the | victory | over | the | stout | Biscayan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 变得 | 通过 | 这 | 胜利 | 超过 | 这 | 肥硕 | 比斯开 | . |

“你已经从无数的迹象和证据中看到了我这强壮的手臂的力量有多大”——这位可怜的绅士在战胜了强壮的比斯开人之后，变得如此振奋人心。

[bʌt; bət]['sɑːnkoʊ][dɪd][nɑːt][soʊ] ['fʊli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][let]

| But | Sancho | did | not | so | fully | approve | of | his | master's | admonition | as | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 桑乔 | 做过 | 不是 | 所以 | 完全 | 批准 | 的 | 他的 | 硕士学位 | 警告 | 作为 | 到 | 让 |

[ˌaɪ 'tiː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

| it | pass | without | saying | in | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经过 | 没有 | 说 | 在 | 回复 | , |

但桑丘并没有完全赞同他主人的告诫，而是开口回应。

" [ se'njɔː ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| " | Senor | , | I | am | a | man | of | peace | , | meek | and | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传感器 | , | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 和平 | , | 温顺 | 和 | 安静的 | , |

“先生，我是一个爱好和平、温顺安静的人，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [ə'frʌnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]

| and | I | can | put | up | with | any | affront | because | I | have | a | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 放 | 向上 | 和 | 任何 | 冒犯 | 因为 | 我 | 有 | 一个 | 妻子 | 和 |

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ;

| children | to | support | and | bring | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 到 | 支持 | 和 | 带来 | 向上 | ; |

我可以忍受任何侮辱，因为我有妻子和孩子要养活;

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
**so let it be likewise a hint to your worship , as it cannot be a**
所以 让 它 是 同样地 一个 暗示 到 你的 崇拜 , 作为 它 不能 是 一个
['mændeɪt] ,
**mandate ,**
授权 ,

所以，它也应该成为你们敬拜的一种暗示，而不是一项命令。

[ðæt][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɪl][aɪ] [drɔː] [sɔːrd] ['iːðər] [ə'genst] [klaʊn][ɔːr][ə'genst] [naɪt] ,
**that on no account will I draw sword either against clown or against knight ,**
那 在 不 帐户 将要 我 画 剑 任何一个 反对 小丑 或者 反对 骑士 ,

我绝不会拔剑对付小丑或骑士。

[ænd; ənd][ðæt] [hɪr] [bɪ'fɔːr][gɑːd][aɪ] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ][ɪn'sʌlts][ðæt][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,
**and that here before God I forgive the insults that have been offered me ,**
和 那 这里 前 上帝 我 原谅 这 侮辱 那 有 到过 提供 我 ,

我在此向上帝忏悔，宽恕那些曾加诸于我的侮辱。

['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɑːr; ər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][baɪ] [haɪ] [ɔːr][loʊ] ,
**whether they have been , are , or shall be offered me by high or low ,**
无论 他们 有 到过 , 是 , 或者 将 是 提供 我 经过 高的 或者 低的 ,

无论它们过去、现在或将来是由地位高低的人提供给我的，

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , ['noʊb(ə)l][ɔːr] ['kɑːmənər] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] ['eni][ræŋk][ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
**rich or poor , noble or commoner , not excepting any rank or condition whatsoever .**
富有的或者 贫穷的 , 高贵 或者 平民 , 不是 除外 任何 秩 或者 状况 任何 .

无论贫富贵贱，不分等级或身份。

" [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][sed][ɪn][rɪ'plaɪ] ,
**" To all which his master said in reply ,**
" 到 全部 哪个 他的 掌握 说 在 回复 ,

他的主人回答说：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmwʌt] ['iːzəli] ,
**" I wish I had breath enough to speak somewhat easily ,**
" 我 希望 我 有 气息 足够的 到 说话 有些 容易地 ,

“我希望我能喘口气，这样就能轻松说话了。”

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ] [fiːl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wʊd] [ə'beɪt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn]
**and that the pain I feel on this side would abate so as to let me explain**
和 那 这 疼痛 我 感觉 在 这 边 会 减弱 所以 作为 到 让 我 解释
[tuː; tə] [ðiː] ,
**to thee ,**
到 你 ,

并且我这边的疼痛会减轻，好让我能向你解释。

['pænzə] , [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ðaʊ] ['meɪkɪst] .
**Panza , the mistake thou makest .**
潘扎 , 这 错误 你 制造 .

潘扎，你犯下的错误。

[kʌm] [naʊ] , ['sɪnər] , [sə'poʊz] [ðə; ðɪ][wɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ˌhɪðər'tuː][soʊ] [əd'vɜːrs] , [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ɪn]
**Come now , sinner , suppose the wind of fortune , hitherto so adverse , should turn in**
来 现在 , 罪人 , 认为 这 风 的 财富 , 迄今为止 所以 不利 , 应该 转动 在
['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ,
**our favour ,**
我们的 偏爱 ,

来吧，罪人，假设命运之风，一直以来都对我们不利，突然转向对我们有利，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɝz][soʊ][ðæt] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] [wiː; wi][pʊt]
**filling** **the** **sails** **of** **our** **desires** **so** **that** **safely** **and** **without** **impediment** **we** **put**
填充 这 帆 的 我们的 欲望 所以 那 安全 和 没有 障碍 我们 放
['ɪntuː][pɔːrt][ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðiː] ,
**into** **port** **in** **some** **one** **of** **those** **islands** **I** **have** **promised** **thee** **,**
进入 港口 在 一些 一 的 那些 岛屿 我 有 承诺 你 ,

让愿望之帆满载，以便我们能够安全无阻地驶入我曾答应过你的某个岛屿的港口。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [ɑːn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd] [ðiː] [lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**how** **would** **it** **be** **with** **thee** **if** **on** **winning** **it** **I** **made** **thee** **lord** **of** **it** **?**
如何 会 它 是 和 你 如果 在 获胜 它 我 制成 你 主 的 它 ?

如果我赢得胜利后让你成为它的主人，你会作何感想?

[waɪ] ,
**Why** **,**
为什么 ,

为什么，

[ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θruː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [nɔːr] ['hævɪŋ] ['eni]
**thou** **wilt** **make** **it** **well** **-** **nigh** **impossible** **through** **not** **being** **a** **knight** **nor** **having** **any**
你 枯萎 制作 它 出色地 - 夜 不可能的 通过 不是 存在 一个 骑士 也不 拥有 任何
[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,
**desire** **to** **be** **one** **,**
欲望 到 是 一 ,

你既不是骑士，也没有成为骑士的愿望，这将使这件事几乎不可能实现。

[nɔːr] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [nɔːr][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɪn'sʌlts] [ɔːr] [dɪ'fend] [ðaɪ] ['lɔːrdʃɪp] ;
**nor** **possessing** **the** **courage** **nor** **the** **will** **to** **avenge** **insults** **or** **defend** **thy** **lordship** **;**
也不 拥有 这 勇气 也不 这 将要 到 报仇 侮辱 或者 保卫 你的 领主 ;

既无勇气也无意志去报复侮辱或捍卫你的领主;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['nuːli] ['kɔŋkəd] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd]['prɑːvənsəz][ðə; ði]
**for** **thou** **must** **know** **that** **in** **newly** **conquered** **kingdoms** **and** **provinces** **the**
为了 你 必须 知道 那 在 新 征服 王国 和 省份 这
[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər]['nevər][soʊ]['kwaɪət][nɔːr][soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
**minds** **of** **the** **inhabitants** **are** **never** **so** **quiet** **nor** **so** **well** **disposed** **to** **the** **new**
思想 的 这 居民 是 绝不 所以 安静的 也不 所以 出色地 处置 到 这 新的
[lɔːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [muːv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['mætərz] [wʌns]
**lord** **that** **there** **is** **no** **fear** **of** **their** **making** **some** **move** **to** **change** **matters** **once**
主 那 那里 是 不 害怕 的 他们的 制作 一些 移动 到 改变 事情 一次
[mɔːr] ,
**more** **,**
更多的 ,

你必须知道，在新征服的王国和省份，居民的思想永远不会平静，也不会对新统治者抱有那么好的态度，以至于他们不会担心再次采取行动改变现状。

[ænd; ənd][traɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wʌt] [tʃæns] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
**and** **try** **,** **as** **they** **say** **,** **what** **chance** **may** **do** **for** **them** **;**
和 尝试 , 作为 他们 说 , 什么 机会 可能 做 为了 他们 ;

正如他们所说，试试运气能给他们带来什么;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [pə'zesər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gʊd] [sens] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
**so** **it** **is** **essential** **that** **the** **new** **possessor** **should** **have** **good** **sense** **to** **enable**
所以 它 是 基本的 那 这 新的 拥有者 应该 有 好的 感觉 到 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['gʌvərn] ,
**him** **to** **govern** **,**
他 到 治理 ,

因此，新任统治者必须具备良好的判断力才能有效治理国家。

[ænd; ənd] ['vælər] [tu:; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] . "

| and | valour | to | attack | and | defend | himself | , | whatever | may | befall | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇气 | 到 | 攻击 | 和 | 保卫 | 他自己 | , | 任何 | 可能 | 降临 | 他 | . | " |

他有勇气进攻和防御，无论遭遇什么。

" [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] , " ['ænsər] ['sɑ:nkoʊ] ,

| " | In | what | has | now | befallen | us | , | " | answered | Sancho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 有 | 现在 | 发生 | 我们 | , | " | 回答 | 桑乔 | , |

“我们现在遭遇的这一切，”桑乔回答道，

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ðæt] ['vælər] [jʊr; jər]

| " | I'd | have | been | well | pleased | to | have | that | good | sense | and | that | valour | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 到过 | 出色地 | 高兴 | 到 | 有 | 那 | 好的 | 感觉 | 和 | 那 | 勇气 | 你的 |

['wɜ:rʃɪp] [spi:ks] [ʌv; əv] ,

| worship | speaks | of | , |
|---|---|---|---|
| 崇拜 | 说话 | 的 | , |

“我非常乐意拥有您所说的那种明智的头脑和勇气。”

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər] ['plæstɚz]

| but | I | swear | on | the | faith | of | a | poor | man | I | am | more | fit | for | plasters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 发誓 | 在 | 这 | 信仰 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 我 | 是 | 更多的 | 合身 | 为了 | 膏药 |

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər]['ɑ:rgju:mənts] .

| than | for | arguments | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 论点 | . |

但我以穷人的信仰发誓，我更适合打石膏而不是争论。

[si:] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [kæn; kən] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [help] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ,

| See | if | your | worship | can | get | up | , | and | let | us | help | Rocinante | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 你的 | 崇拜 | 能 | 得到 | 向上 | , | 和 | 让 | 我们 | 帮助 | 罗西南特 | , |

看看你的神明能不能站起来，让我们来帮助罗西南特号。

[ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs]

| though | he | does | not | deserve | it | , | for | he | was | the | main | cause | of | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做 | 不是 | 应得 | 它 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 主要的 | 原因 | 的 | 全部 | 这 |

['θræʃɪŋ] .

| thrashing | . |
|---|---|
| 猛烈抽打 | . |

虽然他不该受到这样的对待，因为他是造成这一切惨败的主要原因。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ,

| I | never | thought | it | of | Rocinante | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 它 | 的 | 罗西南特 | , |

我从未想过罗西南特号会是那样。

[fɔ:r; fər][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəs]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪ'self] .

| for | I | took | him | to | be | a | virtuous | person | and | as | quiet | as | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 采取 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 有德行的 | 人 | 和 | 作为 | 安静的 | 作为 | 我 | . |

因为我认为他是一个品德高尚、性格安静的人，和我一样。

['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [seɪ] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] ['pi:p(ə)l] ,

| After | all | , | they | say | right | that | it | takes | a | long | time | to | come | to | know | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他们 | 说 | 正确的 | 那 | 它 | 需要 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 来 | 到 | 知道 | 人们 | , |

毕竟，他们说得对，了解一个人需要很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

| and | that | there | is | nothing | sure | in | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 当然 | 在 | 这 | 生活 | . |

人生没有什么是确定的。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['æftər] [sʌtʃ] ['maɪti] ['slæʃɪz] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [geɪv] [ðæt]
**Who would have said that , after such mighty slashes as your worship gave that**
WHO 会 有 说 那 , 后 这样的 强大的 斜杠 作为 你的 崇拜 给予 那
[ʌn'lʌki] [naɪt] - ['erənt] ,
**unlucky knight - errant ,**
倒霉 骑士 - 错误的 ,

谁能想到，在您如此猛烈地挥砍之后，那位不幸的游侠骑士竟然会遭遇这样的命运?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['trævəlɪŋ] [poʊst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**there was coming , travelling post and at the very heels of them ,**
那里 曾是 未来 , 旅行 邮政 和 在 这 非常 高跟鞋 的 他们 ,

邮差来了，就在他们身后。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm][ʌv; əv] [stɪks] [æz; əz][hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ 'ʃəuldəz ] ? "
**such a great storm of sticks as has fallen upon our shoulders ? "**
这样的 一个 伟大的 风暴 的 棍子 作为 有 倒下 之上 我们的 肩膀 ? "

如此巨大的树枝风暴为何会落在我们的肩上?

" [ænd; ənd] [jet] [ðaɪn] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ]
**" And yet thine , Sancho , " replied Don Quixote , " ought to be used to such**
" 和 然而 你的 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 应该 到 是 用过的 到 这样的
[skwɔːlz] ;
**squalls ;**
暴风雨 ;

“然而，桑丘，”唐吉诃德回答说，“你应该已经习惯了这样的暴风雨;

[bʌt; bət][maɪn] , [riəd] [ɪn][sɔːft] [klɔːθ] [ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn] ,
**but mine , reared in soft cloth and fine linen ,**
但 矿 , 饲养 在 柔软的 布 和 美好的 亚麻布 ,

但我养的，是用柔软的布料和精细的亚麻布养大的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪshæp] ,
**it is plain they must feel more keenly the pain of this mishap ,**
它 是 清楚的 他们 必须 感觉 更多的 敏锐地 这 疼痛 的 这 意外 ,

很显然，他们对这场事故的痛苦感受得更加深刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] — [waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] [ɪ'mædʒɪn] ?
**and if it were not that I imagine — why do I say imagine ?**
和 如果 它 是 不是 那 我 想象 — 为什么 做 我 说 想象 ?

如果不是我所想象的——我为什么说“想象”呢?

— [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ə'nɔɪənsiz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nesəseri] [ə'kʌmpənimənt]
**— know of a certainty that all these annoyances are very necessary accompaniments**
— 知道 的 一个 肯定 那 全部 这些 烦心事 是 非常 必要的 伴奏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
**of the calling of arms ,**
的 这 呼叫 的 武器 ,

——必须确信，所有这些烦恼都是发动战争所必不可少的伴随现象。

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [pjʊr] [vek'seɪʃn] .
**I would lay me down here to die of pure vexation .**
我 会 躺 我 向下 这里 到 死 的 纯的 烦恼 .

我宁愿躺在这里，死于纯粹的恼怒。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'plaɪd] , " [ se'njɔː ] , [æz; əz] [ðiːz] ['mɪsˌhæps][ɑːr; ər] [wʌt] [wʌn] [riːps]
**" To this the squire replied , " Senor , as these mishaps are what one reaps**
" 到 这 这 乡绅 回复 , " 传感器 , 作为 这些 事故 是 什么 一 收割
[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
**of chivalry ,**
的 骑士精神 ,

侍从回答说：“先生，这些不幸正是骑士精神的代价。”

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
**tell me if they happen very often ,**
告诉 我 如果 他们 发生 非常 经常 ,

如果这种情况经常发生，请告诉我。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [fɪkst] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ;
**or if they have their own fixed times for coming to pass ;**
或者如果 他们 有 他们的 自己的 固定的 时代 为了 未来 到 经过 ;

或者如果它们有自己固定的发生时间;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər] [tuː] ['hɑːvists] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [gʊd]
**because it seems to me that after two harvests we shall be no good**
因为 它 似乎 到 我 那 后 二 收获 我们 将 是 不 好的
[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ,
**for the third ,**
为了 这 第三 ,

因为我觉得，收成两季之后，我们就没法进行第三季了。

[ən'les] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] ['hɛlps] [ˌjuː 'es] . "
**unless God in his infinite mercy helps us . "**
除非 上帝 在 他的 无限 怜悯 帮助 我们 . "

除非上帝以他无限的慈悲帮助我们。

" [noʊ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,
**" Know , friend Sancho , " answered Don Quixote ,**
" 知道 , 朋友 桑乔 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘朋友，你知道的，”唐吉诃德回答道。

" [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['deindʒəz][ænd; ənd]
**" that the life of knights - errant is subject to a thousand dangers and**
" 那 这 生活 的 骑士 - 错误的 是 主题 到 一个 千 危险 和
[riˈvəːsiz] ,
**reverses ,**
反转 ,

“游侠骑士的生活充满了无数的危险和挫折，

[ænd; ənd] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌpɑːsə'bɪləti][fɔːr; fər] [naɪts] - ['erənt]
**and neither more nor less is it within immediate possibility for knights - errant**
和 两者都不 更多的 也不 较少的 是 它 之内 即时 可能性 为了 骑士 - 错误的
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ,
**to become kings and emperors ,**
到 变得 国王 和 皇帝们 ,

骑士们近期内成为国王或皇帝的可能性既不大也不小。

[æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [huːz]
**as experience has shown in the case of many different knights with whose**
作为 经验 有 所示 在 这 案件 的 许多 不同的 骑士 和 谁
['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] ;
**histories I am thoroughly acquainted ;**
历史 我 是 彻底 熟人 ;

正如我所熟知的许多不同骑士的经历所表明的那样;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ,
**and I could tell thee now , if the pain would let me ,**
和 我 可以 告诉 你 现在 , 如果 这 疼痛 会 让 我 ,

如果疼痛允许的话，我现在就能告诉你了。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] ['sɪmpli] [baɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ɑːrm][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['steɪʃənz] [aɪ]
**of** **some** **who** **simply** **by** **might** **of** **arm** **have** **risen** **to** **the** **high** **stations** **I**
的 一些 WHO 简单地 经过 可能 的 手臂 有 升起 到 这 高的 车站 我
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;
**have** **mentioned** **;**
有 提及 ;

有些人仅仅凭借武力就爬到了我所提到的高位;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [seɪm] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] , [ɪk'spɪriənst] ['daɪvərz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]
**and** **those** **same** **,** **both** **before** **and** **after** **,** **experienced** **divers** **misfortunes** **and**
和 那些 相同的 , 两个都 前 和 后 , 经验丰富的 潜水员 不幸 和
['mizəriz] ;
**miseries** **;**
苦难 ;

而那些在潜水之前和之后都经历过潜水员不幸和苦难的人;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['væliənt]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l]
**for** **the** **valiant** **Amadis** **of** **Gaul** **found** **himself** **in** **the** **power** **of** **his** **mortal**
为了 这 英勇 阿马迪斯 的 高卢 成立 他自己 在 这 力量 的 他的 凡人
['enəmi] - [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
**enemy** **Arcalaus** **the** **magician** **,**
敌人 - 这 魔术师 ,

英勇的高卢人阿玛迪斯发现自己落入了死敌——魔法师阿尔卡劳斯的手中。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə'sɜːrtɪd] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] ,
**who** **,** **it** **is** **positively** **asserted** **,** **holding** **him** **captive** **,**
WHO , 它 是 积极地 断言 , 保持 他 俘虏 ,

据断言，是谁将他囚禁起来?

[geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [waɪl]
**gave** **him** **more** **than** **two** **hundred** **lashes** **with** **the** **reins** **of** **his** **horse** **while**
给予 他 更多的 比 二 百 睫毛 和 这 缰绳 的 他的 马 尽管
[taɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ piləs ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ;
**tied** **to** **one** **of** **the** **pillars** **of** **a** **court** **;**
系 到 一 的 这 柱子 的 一个 法庭 ;

他被绑在法院的一根柱子上，用马缰绳抽打了二百多下;

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rekəndaɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv][noʊ][smɔːl] [ə'θɔːrəti] [huː]
**and** **moreover** **there** **is** **a** **certain** **recondite** **author** **of** **no** **small** **authority** **who**
和 而且 那里 是 一个 肯定 深奥的 作者 的 不 小的 权威 WHO
[sez] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ 'fiːbəs ] ,
**says** **that** **the** **Knight** **of** **Phoebus** **,**
说道 那 这 骑士 的 福玻斯 ,

此外，还有一位颇具权威的深奥作家说，福玻斯骑士，

['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɪtfɔːl] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kæs(ə)l] ,
**being** **caught** **in** **a** **certain** **pitfall** **,** **which** **opened** **under** **his** **feet** **in** **a** **certain** **castle** **,**
存在 捕捉 在 一个 肯定 陷阱 , 哪个 打开 在下面 他的 脚 在 一个 肯定 城堡 ,

他落入了某个陷阱，而这个陷阱就出现在他脚下的某座城堡里。

[ɑːn] ['fɔːlɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] [ˌʌndər'graʊnd] ,
**on** **falling** **found** **himself** **bound** **hand** **and** **foot** **in** **a** **deep** **pit** **underground** **,**
在 坠落 成立 他自己 边界 手 和 脚 在 一个 深的 坑 地下 ,

跌倒后，他发现自己手脚都被绑着，掉进了一个深坑里。

[wer] [ðeɪ] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl] ['klɪstər] , [ʌv; əv][sænd]
**where** **they** **administered** **to** **him** **one** **of** **those** **things** **they** **call** **clysters** **,** **of** **sand**
在哪里 他们 管理 到 他 一 的 那些 事物 他们 称呼 灌肠器 , 的 沙
[ænd; ənd] [snoʊ] - ['wɔːtər] ,
**and** **snow** **-** **water** **,**
和 雪 - 水 ,

他们给他灌了那种叫做灌肠的东西，里面装的是沙子和雪水。

[ðæt] [wel] - [naɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;
**that well - nigh finished him ;**
那 出色地 - 夜 完成的 他 ;

那几乎要了他的命；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌkər] [ɪn] [ðæt] [sɔːr] [ɪk'streməti][baɪ][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
**and if he had not been succoured in that sore extremity by a sage ,**
和 如果 他 有 不是 到过 救助 在 那 疮 末端 经过 一个 圣人 ,

如果他那疼痛的肢体没有得到一位智者的救助，

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [naɪt]
**a great friend of his , it would have gone very hard with the poor knight**
一个 伟大的 朋友 的 他的 , 它 会 有 已消失 非常 难的 和 这 贫穷的 骑士
;
**;**
;

他是他的好朋友，可怜的骑士要是遇到这种情况，肯定会非常难过。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [wel] ['sʌfər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɜːrði] [foʊk] ,
**so I may well suffer in company with such worthy folk ,**
所以 我 可能 出色地 遭受 在 公司 和 这样的 值得 民间 ,

所以，和这些值得尊敬的人一起受苦，我或许也情有可原。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
**for greater were the indignities which they had to suffer than those**
为了 更大的 是 这 侮辱 哪个 他们 有 到 遭受 比 那些
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər] .
**which we suffer .**
哪个 我们 遭受 .

他们所遭受的屈辱比我们所遭受的屈辱要大得多。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,
**For I would have thee know , Sancho ,**
为了 我 会 有 你 知道 , 桑乔 ,

桑丘，我想让你知道，

[ðæt] ['wuːndz] [kɔːzd] [baɪ] ['eni] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] ['hæpən] [baɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hænd][ɪn'flɪkt]
**that wounds caused by any instruments which happen by chance to be in hand inflict**
那 伤口 导致 经过 任何 仪器 哪个 发生 经过 机会 到 是 在 手 造成
[noʊ][ɪn'dɪgnəti] ,
**no indignity ,**
不 侮辱 ,

任何偶然出现在手中的器械所造成的伤口都不会造成侮辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][ɪn] [ɪk'spres] [wɜːrdz] :
**and this is laid down in the law of the duel in express words :**
和 这 是 铺设 向下 在 这 法律 的 这 决斗 在 表达 字 :

这一点在决斗法中已有明确规定：

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kɑːblər] [straɪks] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]
**if , for instance , the cobbler strikes another with the last which he has in**
如果 , 为了 实例 , 这 皮匠 罢工 其他 和 这 最后的 哪个 他 有 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
**his hand ,**
他的 手 ,

例如，如果鞋匠用他手里最后一只鞋打了另一个鞋匠，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][fækt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
**though it be in fact a piece of wood ,**
尽管 它 是 在 事实 一个 片 的 木头 ,

虽然它实际上是一块木头，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

| it | cannot | be | said | for | that | reason | that | he | whom | he | struck | with | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 说 | 为了 | 那 | 原因 | 那 | 他 | 谁 | 他 | 击 | 和 | 它 | 有 |

[bɪn] ['kʌdʒ(ə)l] .

| been | cudgelled | . |
|---|---|---|
| 到过 | 用棍棒击打 | . |

但不能因此就说被他击打的人遭到了重击。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [drʌb] [ɪn] [ðɪs]

| I | say | this | lest | thou | shouldst | imagine | that | because | we | have | been | drubbed | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 免得 | 你 | 应该 | 想象 | 那 | 因为 | 我们 | 有 | 到过 | 痛击 | 在 | 这 |

[ə'freɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['sʌfərd] ['eni] [ɪn'dɪgnəti] ;

| affray | we | have | therefore | suffered | any | indignity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗殴 | 我们 | 有 | 所以 | 遭受 | 任何 | 侮辱 | ; |

我这样说，是为了避免你误以为我们虽然在这场混战中惨败，就因此遭受了任何侮辱；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ðoʊz] [men] ['kærid] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]

| for | the | arms | those | men | carried | , | with | which | they | pounded | us | , | were | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 武器 | 那些 | 男人 | 携带 | , | 和 | 哪个 | 他们 | 猛击 | 我们 | , | 是 | 没有什么 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [steɪks] ,

| more | than | their | stakes | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他们的 | 赌注 | , |

那些人用来殴打我们的武器，只不过是他们的木桩而已。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] , ['kærid] ['reɪpiər] , [sɔːrd] , [ɔːr]

| and | not | one | of | them | , | so | far | as | I | remember | , | carried | rapier | , | sword | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 记住 | , | 携带 | 细剑 | , | 剑 | , | 或者 |

['dægər] . "

| dagger | . | " |
|---|---|---|
| 匕首 | . | " |

据我所知，他们当中没有一个人携带细剑、长剑或匕首。

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,

| " | They | gave | me | no | time | to | see | that | much | , | " | answered | Sancho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 给予 | 我 | 不 | 时间 | 到 | 看 | 那 | 很多 | , | " | 回答 | 桑乔 | , |

“他们根本没给我时间去看那么多，”桑乔回答说。

" [fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [aɪ] [leɪd] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [wen] [ðeɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [maɪ]

| " | for | hardly | had | I | laid | hand | on | my | tizona | when | they | signed | the | cross | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 几乎 | 有 | 我 | 铺设 | 手 | 在 | 我的 | 蒂佐纳 | 什么时候 | 他们 | 签名 | 这 | 叉 | 在 | 我的 |

[ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stɪks] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz]

| shoulders | with | their | sticks | in | such | style | that | they | took | the | sight | out | of | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 他们的 | 棍子 | 在 | 这样的 | 风格 | 那 | 他们 | 采取 | 这 | 视线 | 出去 | 的 | 我的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] ,

| and | the | strength | out | of | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 出去 | 的 | 我的 | 脚 | , |

“我刚把手放在我的长袍上，他们就用棍子在我肩膀上画十字，那姿势让我睁不开眼，也让我双脚无力。”

[ 'stretʃiŋ ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [naʊ] [laɪ] ,

| stretching | me | where | I | now | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 我 | 在哪里 | 我 | 现在 | 说谎 | , |

伸展着我，让我躺在现在的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔːl] [ðoʊz] [steɪk] - [stroʊks] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [ɔːr]

| and | where | thinking | of | whether | all | those | stake | - | strokes | were | an | indignity | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 思维 | 的 | 无论 | 全部 | 那些 | 赌注 | - | 笔画 | 是 | 一个 | 侮辱 | 或者 |

[nɑːt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [noʊ] [ ʌn'iːzinis ] ,

| not | gives | me | no | uneasiness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 给予 | 我 | 不 | 不安 | , |

而想到那些木桩抽打是否是一种侮辱，我丝毫不会感到不安。

[wɪtʃ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [dʌz] ,
**which** **the** **pain** **of** **the** **blows** **does** **,**
哪个 这 疼痛 的 这 打击 做 ,

而击打带来的疼痛确实如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ɑːn][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] . "
**for** **they** **will** **remain** **as** **deeply** **impressed** **on** **my** **memory** **as** **on** **my** **shoulders** **.** **"**
为了 他们 将要 保持 作为 深 印象深刻 在 我的 记忆 作为 在 我的 肩膀 . "

因为它们将像烙印在我的肩上一样，深深地烙印在我的记忆中。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['brʌðər] ['pænzə] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
**"** **For** **all** **that** **let** **me** **tell** **thee** **,** **brother** **Panza** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 为了 全部 那 让 我 告诉 你 , 兄弟 潘扎 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"让我告诉你这一切，潘萨兄弟，"堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [taɪm] [dʌz] [nɑːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ,
**"** **that** **there** **is** **no** **recollection** **which** **time** **does** **not** **put** **an** **end** **to** **,**
" 那 那里 是 不 回忆 哪个 时间 做 不是 放 一个 结尾 到 ,

"没有哪段记忆不会被时间抹去。"

[ænd; ənd][noʊ][peɪn] [wɪtʃ] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'muːv] . "
**and** **no** **pain** **which** **death** **does** **not** **remove** **.** **"**
和 不 疼痛 哪个 死亡 做 不是 消除 . "

没有什么痛苦是死亡无法消除的。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['pænzə] ,
**"** **And** **what** **greater** **misfortune** **can** **there** **be** **,** **"** **replied** **Panza** **,**
" 和 什么 更大的 不幸 能 那里 是 , " 回复 潘扎 ,

"还有什么比这更不幸的呢？"潘扎回答道。

" [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər][taɪm][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [deθ]
**"** **than** **the** **one** **that** **waits** **for** **time** **to** **put** **an** **end** **to** **it** **and** **death**
" 比 这 一 那 等待 为了 时间 到 放 一个 结尾 到 它 和 死亡
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**to** **remove** **it** **?**
到 消除 它 ?

难道要等到时间终结它，等到死亡将其带走吗？

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['mɪshæp][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
**If** **our** **mishap** **were** **one** **of** **those** **that** **are** **cured** **with** **a** **couple** **of**
如果 我们的 意外 是 一 的 那些 那 是 治愈 和 一个 夫妻 的
['plæstɝz] ,
**plasters** **,**
膏药 ,

如果我们的意外是那种贴几块创可贴就能解决的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] ;
**it** **would** **not** **be** **so** **bad** **;**
它 会 不是 是 所以 坏的 ;

情况不会那么糟糕；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['plæstɝz] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['ɔːlmoʊst][wəʊnt]
**but** **I** **am** **beginning** **to** **think** **that** **all** **the** **plasters** **in** **a** **hospital** **almost** **won't**
但 我 是 开始 到 思考 那 全部 这 膏药 在 一个 医院 几乎 惯于
[biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [raɪt] . "
**be** **enough** **to** **put** **us** **right** **.** **"**
是 足够的 到 放 我们 正确的 . "

但我开始觉得，医院里所有的创可贴可能都不足以让我们痊愈。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] : [plʌk] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['sɑːnkoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]
" No more of that : pluck strength out of weakness , Sancho , as I mean to
" 不 更多的 的 那 : 采摘 力量 出去 的 弱点 , 桑乔 , 作为 我 意思是 到
[duː] ,
do ,
做 ,

"别再那样了：桑乔，你要像我一样，从弱点中汲取力量。"

" [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ɪz] ,
" returned Don Quixote , " and let us see how Rocinante is ,
" 返回 大学教师 堂吉诃德 , " 和 让 我们 看 如何 罗西南特 是 ,

"我们去看看罗西南特怎么样吧。"唐吉诃德回答道。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪshæp] [hæz; həz] ['fɔːlən]
for it seems to me that not the least share of this mishap has fallen
为了 它 似乎 到 我 那 不是 这 至少 分享 的 这 意外 有 倒下
[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] . "
to the lot of the poor beast . "
到 这 很多 的 这 贫穷的 兽 . "

在我看来，这场不幸丝毫没有波及到这可怜的牲畜身上。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] -
" There is nothing wonderful in that , " replied Sancho , " since he is a knight -
" 那里 是 没有什么 精彩的 在 那 , " 回复 桑乔 , " 自从 他 是 一个 骑士 -
['erənt] [tuː] ;
errant too ;
错误的 也 ;

"这没什么了不起的，"桑丘回答说，"因为他也是一名游侠骑士；

[wʌt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [biːst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] [wer] [wiː; wi]
what I wonder at is that my beast should have come off scot - free where we
什么 我 想知道 在 是 那 我的 兽 应该 有 来 离开 苏格兰人 - 自由的 在哪里 我们
[kʌm] [aʊt] [skɔtʃt] . "
come out scotched . "
来 出去 苏格兰威士忌 . "

我感到疑惑的是，我的牲畜本应毫发无损，而我们却惨遭惩罚。

" ['fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Fortune always leaves a door open in adversity in order to bring relief to it ,
" 财富 总是 树叶 一个 门 打开 在 逆境 在 命令 到 带来 宽慰 到 它 ,

"逆境之中，命运总会留一扇门，为它带来解脱。"

" [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" said Don Quixote ;
" 说 大学教师 堂吉诃德 ;

堂吉诃德说道；

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [biːst] [meɪ] [naʊ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
" I say so because this little beast may now supply the want of Rocinante ,
" 我 说 所以 因为 这 小的 兽 可能 现在 供应 这 想 的 罗西南特 ,

"我这么说是因为这只小家伙现在或许可以弥补罗西南特的空缺。"

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [hens] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kæs(ə)l] [wer] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [maɪ] ['wuːndz] .
carrying me hence to some castle where I may be cured of my wounds .
携带 我 因此 到 一些 城堡 在哪里 我 可能 是 治愈 的 我的 伤口 .

他把我带到某个城堡，在那里我可以治愈我的伤口。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['maʊntɪd] ,
And moreover I shall not hold it any dishonour to be so mounted ,
和 而且 我 将 不是 抓住 它 任何 羞辱 到 是 所以 安装 ,

而且，我并不认为这样骑马是一种耻辱。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][sai'liːnəs] ,

| for | I | remember | having | read | how | the | good | old | Silenus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记住 | 拥有 | 读 | 如何 | 这 | 好的 | 老的 | 西勒努斯 | , |

因为我记得曾读到过，古老的西勒诺斯……

[ðə; ði]['tuːtər][ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gɑːd][ʌv; əv] ['læftər] ,

| the | tutor | and | instructor | of | the | gay | god | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导师 | 和 | 讲师 | 的 | 这 | 同性恋 | 上帝 | 的 | 笑声 | , |

这位同性恋笑神的导师和指导者，

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [geɪts] , [went] ['veri] [kən'tentɪdli] ['maʊntɪd]

| when | he | entered | the | city | of | the | hundred | gates | , | went | very | contentedly | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 百 | 大门 | , | 去 | 非常 | 心满意足地 | 安装 |

[ɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] [æs] . "

| on | a | handsome | ass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 英俊的 | 屁股 | . | " |

他骑着一头漂亮的驴，兴高采烈地进入了百门之城。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['maʊntɪd] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] , " ['ænsər]

| " | It | may | be | true | that | he | went | mounted | as | your | worship | says | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 真的 | 那 | 他 | 去 | 安装 | 作为 | 你的 | 崇拜 | 说道 | , | " | 回答 |

['sɑːnkoʊ] ,

| Sancho | , |
|---|---|
| 桑乔 | , |

“或许他真如您所说的那样骑马去了，”桑丘回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['goʊɪŋ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [slʌŋ] [laɪk]

| " | but | there | is | a | great | difference | between | going | mounted | and | going | slung | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 之间 | 去 | 安装 | 和 | 去 | 吊着 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [mə'nʊr] .

| a | sack | of | manure | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解雇 | 的 | 肥料 | . |

“但是骑马出行和像一袋粪便一样被吊起来出行之间有很大的区别。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['bæt(ə)l][kən'fɜːr] ['ɑːnər] [ɪn'sted]

| " | To | which | Don | Quixote | replied | , | " | Wounds | received | in | battle | confer | honour | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 回复 | , | " | 伤口 | 已收到 | 在 | 战斗 | 授予 | 荣誉 | 反而 |

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

| of | taking | it | away | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 它 | 离开 | ; |

唐吉诃德回答说：“战斗中受的伤不但不会夺走荣誉，反而会赋予荣誉；

[ænd; ənd][soʊ] , [frend] ['pænzə] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [bɪ'fɔːr] ,

| and | so | , | friend | Panza | , | say | no | more | , | but | , | as | I | told | thee | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 朋友 | 潘扎 | , | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 前 | , |

所以，潘扎朋友，你无需再说了，但是，正如我之前告诉你的那样，

[get] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðaɪ] [biːst] [ɪn] [wət'evər]

| get | up | as | well | as | thou | canst | and | put | me | on | top | of | thy | beast | in | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 罐 | 和 | 放 | 我 | 在 | 顶部 | 的 | 你的 | 兽 | 在 | 任何 |

['fæʃ(ə)n] [pliːziz] [ðiː] [best] ,

| fashion | pleases | thee | best | , |
|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 请 | 你 | 最好的 | , |

你尽量起身，然后以你最喜欢的方式把我放在你的牲畜背上。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] [hens] [er] [naɪt] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [waɪldz] . "

| and | let | us | go | hence | ere | night | come | on | and | surprise | us | in | these | wilds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 去 | 因此 | 埃雷 | 夜晚 | 来 | 在 | 和 | 惊喜 | 我们 | 在 | 这些 | 荒野 | . | " |

趁着夜幕还没降临，让我们离开这里，来吧，在这片荒野中给我们一个惊喜。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['pænzə] ,
**" And yet I have heard your worship say , " observed Panza ,**
" 和 然而 我 有 听到 你的 崇拜 说 , " 观察到 潘扎 ,

“然而，我曾听您说过，”潘扎说道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [miːt] [fɔːr; fər] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [weɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] ,
**" that it is very meet for knights - errant to sleep in wastes and deserts ,**
" 那 它 是 非常 见面 为了 骑士 - 错误的 到 睡觉 在 废物 和 沙漠 ,

“骑士们在荒漠和沙漠中安睡是非常合适的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "
**and that they esteem it very good fortune . "**
和 那 他们 尊重 它 非常 好的 财富 . "

他们认为这是非常好的运气。

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]
**" That is , " said Don Quixote , " when they cannot help it , or when they are in**
" 那 是 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 什么时候 他们 不能 帮助 它 , 或者什么时候 他们 是 在
[lʌv] ;
**love ;**
爱 ;

“也就是说，”唐吉诃德说，“当他们情不自禁的时候，或者当他们坠入爱河的时候；

[ænd; ənd][soʊ] [truː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [naɪts] [huː] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː] ['jɪrz]
**and so true is this that there have been knights who have remained two years**
和 所以 真的 是 这 那 那里 有 到过 骑士 WHO 有 剩余 二 年
[ɑːn] ['rɑːks] ,
**on rocks ,**
在 岩石 ,

事实的确如此，曾有骑士在岩石上待了两年之久。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kleməns i] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]
**in sunshine and shade and all the inclemencies of heaven , without their**
在 阳光 和 阴影 和 全部 这 恶劣天气 的 天堂 , 没有 他们的
['leɪdiz] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**ladies knowing anything of it ;**
女士们 会心 任何事物 的 它 ;

无论在阳光下还是阴凉处，无论在上天的各种恶劣天气下，他们的女伴对此却一无所知；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['æmədis] , [wen] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
**and one of these was Amadis , when , under the name of Beltenebros ,**
和 一 的 这些 曾是 阿马迪斯 , 什么时候 , 在下面 这 姓名 的 - ,

其中之一就是阿马迪斯，当时他化名贝尔特内布罗斯。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɑːn][ðə; ði] ['pinə] ['poʊbˌreɪ][fɔːr; fər] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**he took up his abode on the Pena Pobre for — I know not if it was**
他 采取 向上 他的 住所 在 这 佩纳 穷人 为了 — 我 知道 不是 如果 它 曾是
[eɪt] ['jɪrz] [ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] ,
**eight years or eight months ,**
八 年 或者 八 几个月 ,

他在佩纳波布雷河畔居住了——我不知道是八年还是八个月，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)


[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ;

| for | I | am | not | very | sure | of | the | reckoning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 当然 | 的 | 这 | 清算 | ; |

因为我不太确定计算结果；

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər]['duːɪŋ] ['penəns] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [piːk] [ðə; ði]

| at | any | rate | he | stayed | there | doing | penance | for | I | know | not | what | pique | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 他 | 入住 | 那里 | 正在做 | 忏悔 | 为了 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 激起 | 这 |

['prɪnses] [ɔri'ɑːnə][hæd; həd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

| Princess | Oriana | had | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 公主 | 奥莉安娜 | 有 | 反对 | 他 | ; |

总之，他留在那里忏悔，因为我不知道奥莉安娜公主对他有什么怨恨；

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,

| but | no | more | of | this | now | , | Sancho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 现在 | , | 桑乔 | , |

但现在不能再这样了，桑乔。

[ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mɪshæp][laɪk] - [bɪ'fɔːlz] [ðə; ði] [æs] . "

| and | make | haste | before | a | mishap | like | Rocinante's | befalls | the | ass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 匆忙 | 前 | 一个 | 意外 | 喜欢 | - | 发生 | 这 | 屁股 | . | " |

赶紧行动，免得像罗西南特那样的不幸降临到这头驴身上。

" [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

| " | The | very | devil | would | be | in | it | in | that | case | , | " | said | Sancho | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 魔鬼 | 会 | 是 | 在 | 它 | 在 | 那 | 案件 | , | " | 说 | 桑乔 | ; |

"那样的话，魔鬼就真的会参与其中了，"桑乔说道；

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɔːf] ['θɜːrti] " ['oʊz] , " [ænd; ənd]['sɪksti] [saɪz] ,

| and | letting | off | thirty | " | ohs | , | " | and | sixty | sighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 离开 | 三十 | " | 哦 | , | " | 和 | 六十 | 叹息 | , |

发出三十声"哦"，六十声叹息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ɑːn] [ˌhuːmsoʊ'evər]

| and | a | hundred | and | twenty | maledictions | and | execrations | on | whomsoever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | 和 | 二十 | 诅咒 | 和 | 诅咒 | 在 | 无论谁 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| it | was | that | had | brought | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 有 | 带来 | 他 | 那里 | , |

并对把他带到那里的人发出了一百二十条诅咒和辱骂，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['stɑːpɪŋ] [hæf] - [weɪ] [bent] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [baʊ; boʊ] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə]

| he | raised | himself | , | stopping | half | - | way | bent | like | a | Turkish | bow | without | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | , | 停止 | 一半 | - | 方式 | 弯曲 | 喜欢 | 一个 | 土耳其 | 弓 | 没有 | 力量 | 到 |

[brɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,

| bring | himself | upright | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他自己 | 直立 | , |

他起身，但半弯着腰，像一张土耳其弓，无力再直立起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪnz][hiː; hi] ['sædəld] [hɪz; ɪz][æs] , [huː] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ]

| but | with | all | his | pains | he | saddled | his | ass | , | who | too | had | gone | astray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 他的 | 疼痛 | 他 | 鞍 | 他的 | 屁股 | , | WHO | 也 | 有 | 已消失 | 误入歧途 |

['sʌmwʌt] ,

| somewhat | , |
|---|---|
| 有些 | , |

但他费尽周折才把驴子套上鞍，那驴子也有些迷路了。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [hiː; hi][nekst] [reɪzd] [ʌp][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

| yielding | to | the | excessive | licence | of | the | day | ; | he | next | raised | up | Rocinante | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 到 | 这 | 过多的 | 执照 | 的 | 这 | 天 | ; | 他 | 下一个 | 提高 | 向上 | 罗西南特 | , |

他屈从于当时的过度放纵；接下来，他又升起了罗西南特号。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ] ,

| and | as | for | him | , | had | he | possessed | a | tongue | to | complain | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 他 | , | 有 | 他 | 拥有 | 一个 | 舌头 | 到 | 抱怨 | 和 | , |

至于他，如果他有张能说会道的嘴，

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['niːðər] ['sɑːnkoʊ][nɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| most | assuredly | neither | Sancho | nor | his | master | would | have | been | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 当然 | 两者都不 | 桑乔 | 也不 | 他的 | 掌握 | 会 | 有 | 到过 | 在后面 | 他 | . |

桑乔和他的师傅肯定不会在他身后。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , ['sɑːnkoʊ] [fɪkst] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːn][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

| To | be | brief | , | Sancho | fixed | Don | Quixote | on | the | ass | and | secured | Rocinante |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 简短的 | , | 桑乔 | 固定的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 在 | 这 | 屁股 | 和 | 安全 | 罗西南特 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][reɪn] ,

| with | a | leading | rein | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 领导 | 缰绳 | , |

简而言之，桑丘让唐吉诃德骑上驴，并用缰绳拴住罗西南特。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [æs] [baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] ,

| and | taking | the | ass | by | the | halter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 屁股 | 经过 | 这 | 缰绳 | , |

抓住驴的缰绳，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| he | proceeded | more | or | less | in | the | direction | in | which | it | seemed | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 它 | 似乎 | 到 | 他 |

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [maɪt] [biː; bi] ;

| the | high | road | might | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 路 | 可能 | 是 | ; |

他大致朝着他认为可能是大路的方向走去；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ferz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [gʊd]

| and | , | as | chance | was | conducting | their | affairs | for | them | from | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 机会 | 曾是 | 进行 | 他们的 | 事务 | 为了 | 他们 | 从 | 好的 |

[tuː; tə] ['betər] ,

| to | better | , |
|---|---|---|
| 到 | 更好的 | , |

而且，机缘巧合之下，他们的境遇也越来越好。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːg] [wen] [ðə; ði][roʊd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

| he | had | not | gone | a | short | league | when | the | road | came | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 一个 | 短的 | 联盟 | 什么时候 | 这 | 路 | 来了 | 在 | 视线 | , |

他还没走多远，路就出现在眼前了。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pər'siːvd] [æn; ən] [ɪn] ,

| and | on | it | he | perceived | an | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 他 | 感知 | 一个 | 客栈 | , |

他看到上面有一家客栈，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [mʌst; məst]

| which | to | his | annoyance | and | to | the | delight | of | Don | Quixote | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 他的 | 烦恼 | 和 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 必须 |

[niːdz] [biː; bi][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

| needs | be | a | castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 需求 | 是 | 一个 | 城堡 | . |

令他恼火，却令堂吉诃德高兴的是，那必然是一座城堡。

['sɑ:nkoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

| **Sancho** | **insisted** | **that** | **it** | **was** | **an** | **inn** | **,** | **and** | **his** | **master** | **that** | **it** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 坚持 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 客栈 | , | 和 | 他的 | 掌握 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 |

[wʌn] ,

| **one** | **,** |
|---|---|
| 一 | , |

桑丘坚持说那是家客栈，而他的主人则说那不是客栈。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

| **but** | **a** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 城堡 | , |

但一座城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spju:t]['læstɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['setld] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **and** | **the** | **dispute** | **lasted** | **so** | **long** | **that** | **before** | **the** | **point** | **was** | **settled** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 争议 | 持续 | 所以 | 长的 | 那 | 前 | 这 | 观点 | 曾是 | 定居 | 他们 | 有 |

[taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **time** | **to** | **reach** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 抵达 | 它 | , |

这场争论持续了这么久，以至于在问题解决之前，他们已经有时间达成共识了。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['sɑ:nkoʊ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:m] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

| **and** | **into** | **it** | **Sancho** | **entered** | **with** | **all** | **his** | **team** | **without** | **any** | **further** | **controversy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 它 | 桑乔 | 进入 | 和 | 全部 | 他的 | 团队 | 没有 | 任何 | 更远 | 争议 | . |

于是桑乔带着他的整个团队进入了比赛，没有再引起任何争议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神